

JAARVERSLAG 2001

Vlaams Fonds voor de Letteren

Vlaams Fonds voor de Letteren
Generaal Capiaumontstraat 11 bus 5
2600 Berchem
T 03-270 31 61
F 03-270 31 60
info@fondsvoordeletteren.be

I. INLEIDING

VLAAMS FONDS VOOR DE LETTEREN IN 2001 NOG NIET OP KRUISSNELHEID

Een debuut wordt benaderd met een zekere sympathie, onbevangenheid en schroom. Het tweede boek geniet zelden nog van de bescherming van de verrassing, veeleer de zwakheden dan de sterke punten worden belicht.

Toen het Vlaams Fonds voor de Letteren (VFL) in januari 2000 van start ging was alles nieuw: het bestuur, het secretariaat, de kantoren, de manier van werken, de samenstelling van de Bijzondere Adviescommissies, de wijze van besluitvorming... Van de eerste onafhankelijke vorm van afstandelijk bestuur in de cultuursector in Vlaanderen verwachtte men zeer veel. De inlossing van die verwachtingen op korte termijn bleek onhaalbaar. Er moest veel uitgezocht worden, vaak vertrekkende van nul. De opdrachten en doelgroepen waren heel divers, het kader van het decreet strak, de agenda's uiteenlopend. Het doelpubliek toonde zich ongedurig. Aan een positieve overlegcultuur en een actieve overlegstructuur ontbrak het wel eens. Het beschikbare budget en het 12 % keurslijf begrensde de praktische werking al te zeer in de praktijk.

De eerste beslissingenronde over de projectbeurzen legde in het voorjaar 2000 enkele beginkwalen bloot: nieuwe commissies zonder ervaring moesten zoeken naar eenduidige criteria en naar een omschrijving van het begrip 'kwaliteit'. Gewenning was nodig aan de nieuwe stijl van werken, aan een besluitvormingsstructuur met een hoog potentieel conflictgehalte; een piekbelasting voor de kleine ploeg van vier medewerkers (in 2000).

2000: HET BEGINJAAR

In de loop van 2000 werden heel wat regelingen bijgestuurd of nieuw uitgewerkt: opwaardering van de positie van de literaire vertaler, de vernieuwing van de lezingenlijst, organiseren van een evenwichtige werkrelatie met Nederland, beginnende conceptvorming rond Focuspunten, open ontmoetingen met de literaire actoren tijdens 'Fond voor het Fonds', een forum met de redacties van de literaire tijdschriften, aanwezigheid op jaarvergaderingen, presentaties, literaire manifestaties..., dialoog met en overleg tussen de auteursverenigingen.

Beslissingen werden telkens schriftelijk gemotiveerd. Bezwaarprocedures op inhoudelijke of procedurele gronden werden in alle openheid behandeld.

2001: HET TWEDE JAAR

De ervaringen van het eerste jaar werden verwerkt in aangepaste reglementen. Voor de projectbeurzen auteurs werd een continueringsprincipe ingevoerd samen met een uitdoofregeling om bruuske wijzigingen te vermijden. Nieuwe structuren werden gecreëerd voor buitenlandse zendingen, literaire verenigingen, auteursgenootschappen. Een nieuw beleidskader werd uitgetekend voor de literaire tijdschriften op basis van een tijdschriftenrapport. Het overleg met Nederland werd geïntensifieerd en leidde tot nieuwe initiatieven voor beginnende auteurs en vertalers en aparte stimulansen voor biografen. De volledig vernieuwde lezingenlijst kreeg vorm. Samen met de Canon Cultuurcel werd een project opgezet waarin auteurs en leesverbreding centraal stonden. Op basis van een onderzoek naar de knelpunten in de distributie en de promotie van het literaire tijdschrift in de boekhandel, werd een collectief distributiesysteem opgezet en gefinancierd samen met de Administratie Cultuur. De positie van de literaire tijdschriften in de Vlaamse openbare bibliotheken werd in kaart gebracht.

Eind 2001 had de in het decreet voorziene eerste wisseling van leden plaats in de organen van het Fonds. Een oproep via de pers leverde heel wat nieuwe commissieleden op.

Het ledenaantal in de Bijzondere Adviescommissies werd van vier op vijf gebracht. Twee nieuwe permanente werkgroepen werden geïnstalleerd (Buitenlandbeleid en Strips). Nieuwe voorzitters werden aangeduid.

REALISATIES

Het is noodzakelijk om de onderliggende krachtlijnen zichtbaar te maken doorheen de veelheid en diversiteit van de behandelde subsidieaanvragen met een exclusief en veelal individueel karakter.

Bij de uitbouw van het beleid en de concrete behandeling van de dossiers in 2000 en 2001 werden volgende aspiraties gerealiseerd:

- zorgen voor een hoge kwaliteit van de werking van het Fondssecretariaat en van de organen van het Fonds;
- beslissingen financieel snel afhandelen;
- beslissingen motiveren;
- zorgen voor coherente beslissingen die een plaats krijgen binnen een herkenbare structuur;
- de krachtlijnen en aspiraties zichtbaar maken in de individuele beslissingen;
- intensiever samenwerken met Nederland op voet van gelijkwaardigheid;
- de subsidie-aanvrager centraal plaatsen;
- de zwaktes in bestaande regelingen detecteren, bijsturen en aanvullen;
- nieuwe regelingen uittekenen die kansen bieden;
- open communicatie met de doelgroepen nastreven.

II. BESTUURS- EN ADVIESORGANEN

1. FONDSBESTUUR

Samenstelling:

Voorzitter: Paul De Wispelaere; ondervoorzitter: Monika Van Paemel

Regeringscommissaris: Walter Moens (vanaf december 2001 Dorian Van der Brempt)

Leden: Hugo Bousset, Frans Denissen (tot 5 september 2001), Emiel de Zegher (juridisch-financieel deskundige), Jan Flamend, Anne Marie Musschoot, Joris Gerits, Greet Spaepen

In uitvoering van het decreet trad per 30 juni 2001 Frans Denissen terug – hij werd opgevolgd door Marijke Arijs die in januari 2002 werd voorgesteld door het Fondsbestuur.

In december benoemde de Vlaamse regering op voorstel van minister Anciaux de heer Dorian Van der Brempt tot regeringscommissaris in vervanging van de heer Walter Moens.

In 2001 werden negen vergaderingen van het Fondsbestuur gehouden. Op 5 juni was er een extra werkvergadering over Focuspunten. Op 6 september over buitenlandbeleid. Op 20 september was er een overlegvergadering met de Raad van Deskundigen. Op 24 maart kwamen de afgevaardigden van de besturen van de Stichting Nederlands Fonds voor de Letteren en het Vlaams Fonds voor de Letteren samen in Berchem.

Het dagelijks bestuur vergaderde vijf maal om het begrotingsvoorstel op te maken, de dossiers voor het Fondsbestuur voor te bereiden en de lopende zaken op te volgen.

Voornaamste agendapunten:

- opmaak en opvolging begroting 2001 en 2002;
- budgettaire toetsing van de beslissingen van de Raad van Deskundigen;
- afronding nota meerjarenplanning 2000-2004;
- afronding intern reglement;
- afronding beheersovereenkomst (ondertekend op 17 mei 2001);
- afronding jaarverslag 2000;
- personeelszaken;
- samenstelling Bijzondere Adviescommissies, Raad van Deskundigen 2002;
- opvolging bezwaarprocedures Adviserende Beroepscommissie voor Culturele Aangelegenheden;
- communicatie intern en extern;
- beleidsafstemming met Stichting Nederlands Fonds voor de Letteren, Nederlands Literair Productie- en Vertalingen Fonds en Nederlandse Taalunie.

Evaluatie:

De vele (deel)opdrachten en het grote aantal vragen en problemen eigen aan een nieuwe organisatie, versnipperen de aandacht van het Fondsbestuur. Met de vastlegging van het intern huishoudelijk reglement, de ondertekening van de beheersovereenkomst en de goedkeuring van het meerjarenplan, werden de fundamenten gelegd voor de toekomstige structuur en werking van het Vlaams Fonds voor de Letteren. De informatie-uitwisseling tussen Bestuur, Raad en Commissies – tussen Bestuur en Fondssecretariaat – tussen het Bestuur en de literaire sector, de media en het beleid, bleef moeizaam verlopen – grotendeels door tijdsgebrek.

Op het vlak van financiële rapportering werd gezocht naar een transparant opvolgingsinstrument om de complexiteit van betalingen, engagementen op korte en middenlange termijn, investeringen en voorzieningen te verduidelijken.

2. RAAD VAN DESKUNDIGEN

Samenstelling:

voorzitter: Hendrik Van Gorp

de voorzitters van de zes Bijzondere Adviescommissies

Bart Vervaeck, Dirk De Geest, Annemie Leysen, Georges Wildemeersch, Anna Luyten, Désirée Schyns
externe deskundigen

Nancy Derboven, Mark Insingel, Lisette Keustermans, Jürgen Pieters, Stefan Van den Bossche (tot april 2001), Hans Vandevoorde (van 4 juli tot 20 oktober 2001)

De Raad van Deskundigen vergaderde tien maal. Op 20 september was er een gemeenschappelijke vergadering met het Fondsbestuur. Op 17 april bespraken de voorzitters van de Bijzondere Adviescommissies samen met de voorzitter van de Raad de werkdruk, de gebruikte procedures en maakten werkafspraken voor de toekomst.

Een vergadering was hoofdzakelijk gewijd aan de besluitvorming over de aanvullende honoraria. In twee vergaderingen behandelden de Raadsleden de adviezen voor de aanvragen projectbeurs auteurs.

Voornaamste agendapunten:

- bespreking van de adviezen van de Bijzondere Adviescommissies en besluitvorming;
- bespreking van de nieuwe reglementen en aanpassingen; besluitvorming;
- behandeling van de inhoudelijke bezwaarschriften; besluitvorming;
- bespreking van werknota's; ideeënontwikkeling; overleg.

Een door de Raad gedelegeerde "Beroepscommissie", bestaande uit Hendrik Van Gorp (voorzitter), Jürgen Pieters of Mark Insingel (leden van de Raad) en Carlo Van Baelen (directeur en notulist van de Beroepscommissie) besteedde drie zittingen aan het horen van 11 indieners van een inhoudelijk bezwaarschrift.

Evaluatie:

De werkafspraken die in het eerste jaar werden gemaakt, leverden een werkbaar evenwicht op tussen exemplarisch toetsen en systematisch overdoen van de uitgebrachte adviezen.

Doordat de Raad de beslissende instantie is in de procedure, worden de leden overstelpt met adviezen en motiveringen. De aanwezigheid van de voorzitters van de Bijzondere Adviescommissies is noodzakelijk om desgevraagd alle elementen van het dossier te kunnen toelichten.

De Raadsleden concentreren zich op commissie-overschrijdende dossiers en bewaken vooral de interne consistentie van de besluiten.

De grotere afstand ten aanzien van de concrete aanvragen die in de Bijzondere Adviescommissies behandeld worden, maakt het vooral voor de externe leden van de Raad haast onhaalbaar om voor alle adviezen de informatie te verwerken. Daarom moet het werk naar onderwerp verdeeld worden in onderlinge afspraak of er moet uitsluitend gekozen worden voor een bespreking van die dossiers die een raadslid ter discussie wil stellen.

Bij de behandeling van bezwaarschriften op inhoudelijke gronden waarover volgens het decreet door de Raad van Deskundigen een definitief besluit wordt genomen op basis van een nieuw dossier opgesteld naar aanleiding van het bezwaar, blijven de Raadsleden zich rechter én partij voelen. Een behandeling van de bezwaarschriften door een afzonderlijk orgaan is aangewezen.

3. BIJZONDERE ADVIESCOMMISSIES

Samenstelling en kernopdrachten:

1. Bijzondere Adviescommissie voor proza

voorzitter: Bart Vervaeck

leden: Jos Borré, Jeroen Overstijns, Ludo Stynen

2. Bijzondere Adviescommissie voor poëzie / essay / theater

voorzitter: Dirk de Geest

leden: Michel Bartosik, Sigrid Bousset, Yves T'Sjoen

3. Bijzondere Adviescommissie voor jeugdliteratuur

voorzitter: Annemie Leysen

leden: Herman De Graef, Majo de Saedeleer, Jan Van Coillie

4. Bijzondere Adviescommissie voor productie, tijdschriften, aankoop, distributie

voorzitter: Georges Wildemeersch (ontslagnemend per 1 september 2001)

leden: Rein Janssens, Eric Rinckhout, Sonja van der Linden

5. Bijzondere Adviescommissie voor lezingen, verenigingen en manifestaties

voorzitter: Anna Luyten

leden: Piet Piryns, Johan Reyniers, Els van de Perre

6. Bijzondere Adviescommissie voor vertalingen, reisbeurzen, promotie

voorzitter: Désirée Schyns

leden: Bob De Nijs, Raymond van den Broeck (tot 30 mei 2001), Miriam Van hee, Stefaan van den Brecht (vanaf 13 juni 2001)

Vergaderfrequentie:

Bijzondere Adviescommissie 1: 4

Bijzondere Adviescommissie 2: 2

Bijzondere Adviescommissie 3: 4

Bijzondere Adviescommissie 4: 7

Bijzondere Adviescommissie 5: 13

Bijzondere Adviescommissie 6: 7

Bovendien namen de voorzitters van alle Bijzondere Adviescommissies deel aan de tien vergaderingen van de Raad van Deskundigen. De uitgebreide individuele voorbereidingen voor de commissievergaderingen zijn niet in dit overzicht opgenomen, maar hielden tientallen uren lees- en beoordelingstijd in.

Voornaamste agendapunten:

Bijzondere Adviescommissies 1, 2 en 3

Adviezen projectbeurzen auteurs – stimuleringsbeurzen auteurs – additionele honoraria

Bijzondere Adviescommissie 4

Adviezen literaire tijdschriften – productiesubsidies

Bijzondere Adviescommissie 5

Adviezen literaire verenigingen, literaire manifestaties, genootschappen, auteursverenigingen, Focuspunten, lezingenlijst

Bijzondere Adviescommissie 6

Adviezen projectbeurzen vertalers (twee rondes) – voorbereiding stimuleringspremie vertalers – reisbeurzen – zendingen – zendingen in opdracht – vertalingensubsidies buitenlandse uitgeverijen

Evaluatie:

Na het beginjaar hadden de Commissies voldoende ervaring opgedaan en werkvormen ontwikkeld om de aanvragen doelgerichter te behandelen. De eerste bijsturingen naar vorm en inhoud van de aanvraagformulieren, het bezorgen van aanvullende informatie, samen met de inspanningen van het Fondssecretariaat om volledige dossiers en overzichtelijke syntheses Tabellen te bezorgen, zorgden voor direct behandelbare dossiers. De besluitvorming werd daardoor versneld en de kwaliteit verhoogd. De afbakening van de opdracht van elke adviescommissie maakt specialisatie mogelijk en leidt tot het maximale benutten van de expertise van de leden. Geregeld wordt via het secretariaat bij de behandeling van een dossier een beroep gedaan op de deskundigheid van leden uit een andere Adviescommissie. Dit gebeurt systematisch bij vertaalsubsidies en veelvuldig bij aanvragen voor productiesubsidies.

Uitbreiding van de Bijzondere Adviescommissies tot vijf leden is aangewezen om het interne draagvlak te vergroten en de discussies te verscherpen. Bij de gedeeltelijke vernieuwing van de Bijzondere Adviescommissies in januari 2002 worden deze uitgebreid tot vijf leden (inclusief voorzitter).

De te grote diversiteit van de opdrachten van Bijzondere Adviescommissie 6 – zowel vertalingen in als vanuit het Nederlands – maken een opsplitsing noodzakelijk. Per 1 januari 2002 wordt een afzonderlijke werkgroep “buitenland” opgezet, die instrumenten en beleid gaat ontwikkelen gericht op de exportbevordering van literatuur en literatoren uit Vlaanderen.

De bijkomende opdracht tot ontwikkeling en uitvoering van een stripbeleid zal gerealiseerd worden door een nieuwe werkgroep vanaf oktober 2001.

4. FONDSSECRETARIAAT

Op 16 mei 2001 werd de bestaande ploeg van vier (Els Steegmans, stafmedewerker - Koen De Smedt, administrateur-boekhouder - Dominique Caplin, administratief medewerker - Carlo Van Baelen, directeur) versterkt met Sonia Berckmans, administratie-assistente belast met de registratie en opvolging van de literaire lezingen.

Met deze minimalistische bezetting van vijf medewerk(st)ers moest tegelijkertijd zorg besteed worden aan de nieuwe subsidie-aanvragen, werk gemaakt worden van de nieuwe regelingen en van de afstemming met Nederland en het literaire veld, de opvolging verzorgd worden van de beslissingen en van nog niet afgeronde dossiers. Op piekmomenten kwamen daardoor bepaalde opdrachten zoals externe communicatie, interne rapportering, budgettaire opvolging dag-aan-dag, ontwikkeling nieuwe Beleidsdomeinen onvoldoende aan bod. De afwezigheid van de directeur wegens ziekte, voltijds gedurende twee maanden, deeltijds gedurende twee maanden, heeft de werkdruk nog verhoogd en onvermijdelijke vertragingen veroorzaakt bij de behandeling van bepaalde aanvragen.

De tijd voor reflectie ontbrak veelal waardoor voorgenomen aanpassingen – gesteund op de eigen analyses van het dagelijks werk en de terugkoppeling van de organen van het Fonds en de literaire buitenwereld – slechts partieel en met vertraging konden worden uitgevoerd.

De interne dynamiek van de commissies, raad en bestuur en de hoge verwachtingen ten aanzien van resultaten op korte termijn van individuele aanvragers en organisaties in het literaire veld zijn met deze kleine ploeg onmogelijk in te lossen.

Zie ook volgende hoofdstukken:

- V. Activiteiten ter voorbereiding en ondersteuning van de interne en externe werking van het Vlaams Fonds voor de Letteren
- VI. Samenwerking met Nederland
- VII. Samenwerking met Vlaamse overheid
- VIII. De relatie VFL-werking 2001 en het letterenbeleid

III. BUDGET 2001

De dotatie aan het Vlaams Fonds voor de Letteren bedroeg in 2001 in totaal 145,8 miljoen BEF of een verhoging met ruim 10% ten opzichte van 2000. Bij de begrotingscontrole in het voorjaar 2001 werd omwille van de lagere indexering het bedrag bijgesteld tot 145,6 miljoen BEF en werd het overgedragen saldo van het boekjaar 2000 van 70,5 miljoen BEF aan het totaal van de ontvangsten toegevoegd. In de dubbele boekhouding van het Vlaams Fonds voor de Letteren werd per 31 december 2000 63,9 miljoen BEF als specifieke voorzieningen opgenomen (wettelijke verplichtingen, nog te betalen handelsschulden, te ontvangen facturen, reeds toegezegde nog te betalen subsidies) en 10,6 miljoen BEF als niet toegewezen resultaat boekjaar 1999 en 2000.

De beschikbare dotatie 2001 van 145,6 miljoen BEF werd door het Fondsbestuur als volgt toegewezen over de verschillende regelingen en gold als financieel kader voor de Bijzondere Adviescommissies, Raad van Deskundigen en Fondssecretariaat in het aangaan van engagementen.

INITIËLE BEGROTING 2001 (IN MILJOEN BEF)

1 AUTEURS EN VERTALERS

1.1 Auteurs

projectbeurzen:	27,7 (264 eenheden; verhoging netto-bedrag maandeenheden tot 86.000 BEF en 59 maandeenheden meer dan in 2000)
stimuleringsbeurzen:	1,0
publicatiepremies:	4,0

1.2 Vertalers

projectbeurzen:	9,0 (85 maandeenheden; verhoging netto-bedrag maandeenheden tot 86.000 BEF en 18 maandeenheden meer dan in 2000)
stimuleringsbeurzen:	0,5
publicatiepremies:	1,0

2 (VER)NIEUW(D) BELEID

2.1 Reisbeurzen

auteurs en vertalers in kader van voorbereiding en uitwerking boekproject
1 miljoen

2.2 Literaire verenigingen

3 miljoen

2.3 Ontwikkeling "Vertaalcentrum"

experiment mentorschap (0,5)
opleidingsinitiatieven (0,5)

2.4 Buitenlandbeleid

onderdelen:

- Nieuwsbrief Letteren; Ten Books, informatie VFL aan buitenlandse uitgevers
- voor- en nazorg internationale beurzen

- Trefpunt Vlaanderen (critici, fondsredacteurs, uitgevers... op bezoek in literair Vlaanderen)
 - promotionele aanwezigheid auteurs in buitenland (lezingen, manifestaties, writers in residence...)
 - distributie literaire tijdschriften buitenland
- totaal: 7,5 miljoen

2.5 Manifestaties

6 miljoen

2.6 Beeldverhaal

1,5 miljoen

2.7 Focuspunten

Poëziecentrum – NCJ – Behoud de Begeerte – het beschrijf
17,5 miljoen

2.8 Manifestaties i.s.m. boekhandel en culturele centra

0,5 miljoen

2.9 Beleidsvoorbereidend en –evaluerend onderzoek; nieuwe beleidsontwikkeling

4,0 miljoen

2.10 Beleidsontwikkeling ten aanzien van allochtone auteurs

0,5 miljoen

3 CONTINUERING BELEID

- Literaire tijdschriften
11,2 miljoen
- Vertaalsubsidies buitenlandse uitgevers
9,0 miljoen
(verruiming naar literaire non-fiction)
- Productiesubsidies
8,0 miljoen
- Lezingen
11,6 miljoen
- Lezingen Nederlandse auteurs in Vlaanderen
1,0 miljoen

4 WERKINGSKOSTEN

17,4 miljoen (= 12 % totaalbegroting)

5 RESERVE

1,9 miljoen

nieuwe projecten en projectbijsturing op basis van evaluatie werking einde 2000 en tussentijdse evaluatie in 2001 (= 2 % van de totale begroting)

1-5 TOTAAL

145,8 miljoen

In de loop van het werkjaar 2001 heeft het Fondsbestuur enkele interne budgetverschuivingen doorgevoerd. De aanpassing van dit initiële budget 2001 wordt gerapporteerd onder hoofdstuk IV. Ondersteuning per doelgroep.

IV. OVERZICHT VAN DE ONDERSTEUNING PER DOELGROEP

financieel – inhoudelijk – evaluatie

1. AUTEURS

1.1 Projectbeurzen

Doelstelling

De projectbeurs is een subsidie aan een auteur om hem/haar betere kansen te bieden zijn/haar literaire werkzaamheden te realiseren. Deze subsidie wordt uitgedrukt in drie tot acht projecteenheden en kan gelden voor één of meer jaren. Het bedrag van de projecteenheid is vastgesteld op 86.000 BEF netto.

In 2001 werd een continuïteitsprincipe ingesteld en een uitdovingsregeling ingevoerd. Volgens het continuïteitsprincipe kunnen vier of meer projecteenheden voor maximaal drie opeenvolgende jaren toegekend worden aan een auteur. De uitdovingsregeling voert een tussenstap in bij een reductie na een negatieve beoordeling. Pas na een reductie tot drie eenheden kan een daaropvolgende negatieve beoordeling leiden tot niet meer toekennen van projecteenheden. Beide regelingen verlenen een grotere zekerheid aan de auteurs voor een langere periode dan het lopende jaar.

De beoordelingscriteria werden verduidelijkt in het reglement en hun hiërarchie werd gepreciseerd in de tekst. Specifiek voor prentenboeken en illustraties werden bijkomende criteria opgenomen.

Het grondig vernieuwd reglement en aanvraagformulier werd aan 420 adressen uit het eigen bestand verzonden (auteurs, uitgeverijen, verenigingen). In De Morgen (10 januari 2001) en de Standaard der Letteren (11 januari 2001) werd een advertentie geplaatst om deze procedure bekend te maken.

In totaal werden 211 dossiers ingediend door 174 auteurs (148 Vlamingen - 26 Nederlanders); twee dossiers waren onontvankelijk; 13 betroffen een aanvraag voor een stimuleringsbeurs.

Overzicht per genre:

	Aantal behandelde aanvragen	Positieve beslissing	Negatieve beslissing	Totaal aantal maandeenheden	Gemiddeld
Proza	80	35	45	115	4
Poëzie, essay, theater	58	22	36	60	3,5
Kinder- en jeugdboeken	58	25	33	99	4
Meervoudig	38	18	20	34	5,7
Totaal	196 dossiers	77 auteurs waarvan 16 Nederlanders		308	4

In totaal werden op advies van de betrokken Bijzondere Adviescommissies 308 maandeenheden toegekend voor een totaalbedrag van 26,5 miljoen BEF (exclusief bedrijfsvoorheffing) en dit gespreid over 77 auteurs (waarvan 16 Nederlanders). Gemiddeld werd aan elk positief advies vier maandeenheden verbonden.

Aan zeven auteurs werd een continuering van de projectbeurs voor drie jaar toegezegd.

Vlaamse auteurs kunnen een projectbeurs aanvragen bij de Stichting Nederlands Fonds voor de Letteren. De ingediende dossiers worden volledig onafhankelijk door beide Fondsen beoordeeld. De beslissingen

worden naast elkaar gelegd voor de financiële verrekening. Voor gemeenschappelijk toegekende maandeenheden delen Nederland en Vlaanderen de kosten – toekenningen daar bovenop worden integraal door het betreffende Fonds gehonoreerd.

Voor 2001 waren er 28 gemeenschappelijke toekenningen, voor in totaal 129 maandequivalenten. Omgerekend betekent dit ruim 10,9 miljoen BEF die Vlaanderen en Nederland gemeenschappelijk dragen.

Als bijlage A1: overzicht van de toegekende maandeenheden in 2001 door het Vlaams Fonds voor de Letteren aan auteurs

Financieel

Het Vlaams Fonds voor de Letteren komt niet voor op de (federale) lijst van de instellingen die belastingvrije bedragen kunnen uitkeren aan kunstenaars en wetenschappers. Het bedrag van de maandeenheden werd opgetrokken tot bruto 104.346 BEF (voor rijksingezetenen) en bruto 116.919 BEF (voor niet-rijksingezetenen), zodat na aftrek van de verschuldigde bedrijfsvoorheffing een netto-bedrag van 86.000 BEF beschikbaar bleef.

Beroepsprocedures

In totaal dienden 15 auteurs een gemotiveerd inhoudelijk bezwaar in naar aanleiding van de beslissing over hun aanvraag voor een projectbeurs. Negen werden gehoord op hun verzoek door de bezwaarcommissie. Op basis van de motivatie van het advies, het gemotiveerd bezwaarschrift en in voorkomend geval het schriftelijk verslag van de bezwaarcommissie, werd één beslissing door de Raad van Deskundigen gewijzigd.

1.2 Stimuleringsbeurzen auteurs

Doelstelling

Auteurs die een eerste boek publiceren in 2000, kunnen een aanvraag indienen voor een stimuleringsbeurs ter ondersteuning van de uitwerking van een volgend project.

13 aanvragen werden behandeld (acht voor proza; twee voor poëzie-essay-theater; drie voor kinder- en jeugdliteratuur). Aan vier aanvragers werd een stimuleringsbeurs toegekend (één proza; één poëzie-essay-theater; twee kinder- & jeugdliteratuur).

Het Nederlandse Fonds voor de Letteren heeft geen soortgelijke regeling, zodat er geen cofinanciering mogelijk is.

Financieel

Ook voor de stimuleringsbeurs geldt het principe van belastingvrijstelling niet. Het bedrag van de premie werd dan ook verhoogd tot bruto 122.760 BEF (rijksingezetenen) en tot bruto 137.552 BEF (niet-rijksingezetenen) – netto 100.000 BEF.

Als bijlage A2: lijst van de stimuleringsbeurzen

1.3 Aanvullende honoraria auteurs productie 1999 en 2000

Door de werkoverlast in het eerste jaar 2000 konden de aanvragen voor een additioneel honorarium voor de literaire werken verschenen in 1999 niet meer toegewezen worden voor einde december 2000. Deze aanvragen werden behandeld in het voorjaar 2001.

In totaal werden 154 titels ingediend. Aan 68 titels werd een aanvullend honorarium toegekend voor een totaal bedrag van 3.366.670 BEF, of gemiddeld 49.510 BEF per titel.

Overzicht per genre:

	Ingediende titels	Aanvullend honorarium toegekend
Proza	62	20
Poëzie, essay, theater	26	14
Kinder- en jeugdboeken	66	34
Totaal	154	68

Van de 68 toewijzingen in Vlaanderen kregen er ook 23 in Nederland een aanvullend honorarium – hierover gold dus cofinanciering.

Als bijlage A3: aanvullend honorarium auteurs – titels verschenen in 1999

In het najaar 2001 werden de aanvragen behandeld voor een aanvullend honorarium voor literaire titels verschenen in 2000. 145 aanvragen werden behandeld. Aan 62 titels werd een aanvullend honorarium toegekend voor een totaal bedrag van 3.439.600 BEF, of gemiddeld 55.477 BEF per titel.

Overzicht per genre:

	Ingediende titels	Aanvullend honorarium toegekend
Proza	42	17
Poëzie, essay, theater	29	17
Kinder- en jeugdboeken	74	28
Totaal	145	62

Van de 62 toewijzingen in Vlaanderen kregen er ook 23 in Nederland een aanvullend honorarium – hiervoor gold dus cofinanciering.

Als bijlage A3: aanvullend honorarium auteurs – titels verschenen in 2000

In het nieuwe beleidsplan voor de periode 2001-2004 besliste het Nederlandse Fonds voor de Letteren de ‘additionele honoraria’ af te schaffen vanaf 2002 (titels verschenen in 2001). Naar verwachting zouden Nederlandse auteurs dan ook vanaf 2002 massaal een aanvraag voor een additioneel honorarium indienen in Vlaanderen zonder dat cofinanciering nog mogelijk wordt. Daarom heeft het Fondsbestuur beslist vanaf 2002 (= titels verschenen in 2001) geen additionele honoraria meer toe te kennen. Er is voorzien in een uitdoofregeling voor titels gepland in 2000 die door een beslissing van de uitgever pas in 2001 verschenen.

1.4 Literaire lezingen

Doelstelling

Organisatoren die een auteur/vertaler/illustrator uitnodigen voor een lezing of voordracht, kunnen een subsidie aanvragen als bijdrage in het honorarium van de auteur, mits die voorkomt in de lijst van de “gesubsidieerde lezingen”. Deze lijst werd opgesteld door de Administratie Cultuur in 1996 en wordt jaarlijks aangevuld met de auteurs aan wie een projectbeurs of aanvullend honorarium werd toegekend. Voor 2001 subsidieerde het Vlaams Fonds voor de Letteren de lezingen van de daarin vermelde auteurs met een maximum van 15 per voordrachtgever (plus vijf extra in het kader van de Jeugdboekenweek), 12 per organisator.

Twee aanpassingen werden doorgevoerd in 2001: om lezingen in scholen en bibliotheken aan te moedigen werd het bedrag van de subsidie voor deze lezingen op 5.000 BEF gehouden. Voor andere organisatoren werd het subsidiebedrag verlaagd tot 4.000 BEF en werd contractueel vastgelegd dat minimaal 2.000 BEF extra honorarium moest uitgekeerd worden.

In totaal werden 1.840 lezingen gesubsidieerd voor een totaal bedrag van 9.396.000 BEF.

Als bijlage A4: overzicht van gesubsidieerde literaire lezingen 2001 per auteur

Gesubsidieerde lezingen Nederlandse auteurs in Vlaanderen

Organisatoren in Vlaanderen die Nederlandse auteurs willen uitnodigen kunnen een subsidie van 5.000 BEF aanvragen als bijdrage in het honorarium. Vlaamse auteurs worden in Nederland gesubsidieerd via de Stichting Schrijvers School Samenleving.

In 2001 werden 32 lezingen van 13 Nederlandse auteurs gesubsidieerd voor een totaal bedrag van 160.000 BEF.

Als bijlage A4: overzicht van gesubsidieerde literaire lezingen – Nederlandse auteurs

Vernieuwing lezingenlijst

De Bijzondere Adviescommissie heeft in 2000 en de eerste helft van 2001 meerdere vergaderingen gewijd aan de principes en de uitwerking van de nieuwe lijsten van gesubsidieerde lezingen. Twee doelstellingen stonden voorop: een meer kritische selectie van de opgenomen auteurs (op basis van de inhoud en aanpak van de lezing enerzijds, de kwaliteit van hun literaire werk anderzijds) en betere informatie te verschaffen aan de organisatoren over het lezingaanbod. In september 2000 werden meer dan 1.100 auteurs aangeschreven over deze vernieuwingsoperatie. Wie opgenomen zou worden moest uitgebreid toelichting geven bij aanpak, doelgroep, typeprogramma, korte inhoud, ... van de lezing. Auteurs die een projectbeurs/additioneel honorarium/stimuleringsbeurs hadden ontvangen werden “automatisch” opgenomen op de vernieuwde lijst. De overige zouden geëvalueerd worden op basis van de voorgestelde inhoud samen met het reeds gepubliceerde literaire werk. Deze idee – gericht op kwaliteitsverbetering – kon niet vastgehouden worden, doordat er geen informatie of evaluatie beschikbaar was over wat er “echt” gebeurde tijdens een lezing.

Daarom werd een andere idee ontwikkeld: maximale kansen bieden om lezers met auteurs/vertalers/illustratoren te confronteren door een ruime “lezingenlijst” op te maken. Als formele criteria werden vastgelegd: minimum twee boeken gepubliceerd hebben bij een uitgever die maximale distributie-inspanningen levert, waarvan één boek na 1997 (actualiteitsprincipe). Dit resulteerde in een brede lijst: 273 auteurs werden opgenomen in de lezingenlijst “volwassenen”, 143 auteurs in de lijst “kinderen en jeugd” (-15j.) De informatie over lezing en auteur werd gebundeld in een lezingenfiche: VLABIN zorgde voor de bio- en bibliografische gegevens, de gegevens over het verloop van de lezing, inhoud, doelgroep, ... werden geredigeerd door het Fondssecretariaat en kregen een uniforme structuur. Praktische tips, nuttige adressen, registers, trefwoorden naar onderwerp vulden de fiches aan. Een overzichtelijke lay-out maakt het de organisator gemakkelijk een selectie te maken uit het ruime aanbod.

De mappen met fiches waren eind 2001 in productie en worden begin februari 2002 bezorgd aan de bestellers.

Jaarlijks zullen deze fiches aangevuld worden met nieuwe namen en correcties in de “naam-adres-woonplaats”-gegevens (NAW-gegevens).

1.5 Reisbeurzen auteurs

Subsidies kunnen aangevraagd worden voor buitenlandse reizen in het kader van een project voor een literair werk (oorspronkelijk werk of vertaling). Bij de beoordeling wordt zowel met het reeds gepubliceerd literair werk als met de reisbestemming in het kader van het project in ontwikkeling rekening gehouden. In 2001 werden vier aanvragen gehonoreerd voor een totaal bedrag van maximaal 92.000 BEF.

Als bijlage G3: reisbeurzen

2. VERTALERS

De inspanningen die in 2000 werden geleverd om de literaire vertaler een prominente plaats te verschaffen in de literaire wereld werden verder gezet. Op het vlak van deskundigheidsbevordering werden de opdrachten van de Nederlandse Fondsen, het Vlaamse Fonds en de Nederlandse Taalunie gebundeld in het (nieuwe) Steunpunt Literair Vertalen (zie verder IV.8 Deskundigheidsbevordering).

2.1 Projectbeurzen

Doelstelling

Een projectbeurs moet de vertaler in staat stellen extra tijd te besteden aan het vertalen in het Nederlands van literair werk. Een projectbeurs wordt uitgedrukt in projecteenheden van elk 86.000 BEF netto en houdt rekening met o.a. de literaire waarde van het te vertalen werk, de moeilijkheidsgraad, de kwaliteit van vorig literair vertaalwerk,...

Per jaar worden twee aanmeldingsrondes ingesteld.

	Aantal behandelde aanvragen	Positieve beslissing	Aantal project-eenheden	Gemiddeld
1 ^{ste} ronde	20	20	51	2,55
2 ^{de} ronde	16	15	40*	3,35

* plus zeven eenheden uit te betalen in 2002 en 2003 incl. 1 meervoudige toekenning vertaler/auteur

In de eerste ronde werden 41 aanvragen behandeld (27 Vlamingen – 14 Nederlanders), 20 werden positief beoordeeld (11 Vlamingen – 9 Nederlanders). Gemiddeld werden per project 2,55 eenheden toegekend. Zeven projecten werden zowel in Vlaanderen als in Nederland gehonoreerd – daarop was cofinanciering van toepassing. Om de druk op publicatie van het ingediende vertaalproject te vergroten, werd vanaf de tweede ronde het uitbetalen van de toegekende projectbeurs afhankelijk gemaakt van het voorleggen van een contract met de uitgeverij.

Voor de tweede ronde van 2001 werden minder projectaanvragen ingediend. Uiteindelijk werden er 15 gehonoreerd met een gemiddeld grotere omvang (negen Vlamingen – vijf Nederlanders).

Financieel

In totaal werden in 2001 in beide rondes samen 98 projecteenheden toegekend aan vertalers voor een netto-bedrag van 8,3 miljoen BEF (exclusief bedrijfsvoorheffing). Zeven eenheden zullen uitbetaald worden in 2002 en 2003.

Als bijlage B1: projectbeurzen vertalers eerste en tweede ronde

2.2 Stimuleringspremies Vlaamse vertalers (productie 1999 en 2000)

Doelstelling:

Om Vlaamse vertalers extra aan te moedigen zich verder toe te leggen op het literair vertalen, konden ze een stimuleringspremie ontvangen voor in 1999 en 2000 gepubliceerde vertaalde titels. Deze éénmalige impuls kan door het afschaffen van de regeling voor additionele honoraria vertalers in Nederland in 2002 (productie 2001) niet meer verder gezet worden. Bij continuering zou een toestroom van Nederlandse aanvragers onmogelijk gehonoreerd kunnen worden.

Stimuleringspremie 2000 (productie 1999)

21 aanvragen werden ingediend – 13 werden gehonoreerd voor een totaal bedrag van 641.000 BEF.

Als bijlage B2: stimuleringspremies vertalers 2000

Stimuleringspremie 2001 (productie 2000)

Aan 17 op 21 aanvragen werd een stimuleringspremie toegekend. Gemiddeld per titel was dit 53.235 BEF – totaal 905.000 BEF.

Als bijlage B2: stimuleringspremies vertalers 2001

2.3 Startstipendia vertalers

Doelstelling

Om Vlaamse vertalers die debuteerden met een literaire vertaling aan te moedigen nieuw vertaalwerk uit te voeren, kon een éénmalig bedrag van 100.000 BEF toegewezen worden om een volgend project te realiseren. Twee vertalers dienden een aanvraag in, twee werden gehonoreerd.

Als bijlage B3: startstipendia vertalers

2.4 Literaire lezingen

Vertalers die op de lijst “literaire lezingen” voorkomen, kunnen ook gesubsidieerd worden voor hun lezingen/voordrachten. Bij de vernieuwingsprocedure van de lezingenlijsten (zie ook auteurs A.4) werden vertalers aangemoedigd ook hun kandidatuur in te dienen voor opnemingslijsten in de nieuwe lijsten.

Als bijlage A4: literaire lezingen

2.5 Deskundigheidsbevordering

Aan de in 2000 sterk geuite behoeften aan bijscholing en uitwisseling van ervaringen door vertalers, werd in 2001 tegemoet gekomen door concrete initiatieven geïnitieerd en uitgevoerd binnen het nieuw opgerichte Steunpunt Literair Vertalen en door ondersteuning van opleidingsactiviteiten van andere organisaties.

Zie ook hoofdstukken:

V. Activiteiten ter voorbereiding en ondersteuning van de interne en externe werking van het Vlaams Fonds voor de Letteren
IV.8. Deskundigheidsbevordering.

3. LITERAIRE TIJDSCHRIFTEN

3.1 Subsidieregeling

2001 was het laatste jaar waarin de erkenningsregeling voor literaire tijdschriften, ingesteld in 1998 door het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Administratie Cultuur, van toepassing was. Vier categorieën waren van toepassing: niveau B, niveau A, niveau A+ en beginnend tijdschrift. Het bestaande reglement werd niet gewijzigd gezien de erkenningsregeling gold voor de periode 1998-2001. De rapportering van de financiële gegevens werd aangepast om een beter inzicht te krijgen zowel in de exploitatie als in de vermogensopbouw van de tijdschriften. Extra informatie werd ook gevraagd over het redactionele beleid, de concrete plannen voor 2001 en de extra inspanningen voor promotie en distributie.

De Bijzondere Adviescommissie adviseerde over twee groepen aanvragen: de groep van de erkende tijdschriften in de bestaande regeling werd getoetst t.a.v. het al of niet behoud in de toegekende categorie o.a. op basis van de jaargang 2000. De overige aanvragen werden beoordeeld t.a.v. de al of niet erkenning voor 2001 in één van de bestaande categorieën.

Drie tijdschriften hielden op na de jaargang 2000: *Nieuw Wereldtijdschrift* / *De Vlaamse Gids* / *Vershillig – Sampel*. De budgettaire ruimte werd aangewend voor hogere subsidies aan enkele tijdschriften en een ruimere ondersteuning van collectieve initiatieven.

Aan twee tijdschriften werd een startsubsidie toegekend: *ZL* en *Tekst/Tekst*. Het statuut van beginnend tijdschrift werd bevestigd voor de tweede jaargang (2000-2001) van *NieuwZuid*.

In het najaar werden de krachtlijnen van een vernieuwd tijdschriftenbeleid uitgetekend. De doelstellingen werden als volgt geformuleerd:

1. Eén gedifferentieerd literair tijdschriftenlandschap mee mogelijk maken door een minimale economische basis te bieden voor een beoordelingsperiode van drie jaar. Voor periodieken die aan deze diversiteit een minimale kwalitatieve bijdrage leveren gebeurt dat in de vorm van een basissubsidie.
2. Inhoudelijke kwaliteit binnen de gekozen positionering aan te moedigen door het toekennen van aanvullende subsidies gebaseerd op kwaliteitsoordelen; en dit steeds binnen de voorwaarden van een evenwichtig economisch beheer.
3. Via projectsubsidies op jaarbasis de literaire tijdschriften stimuleren tot initiatieven die het tijdschrift (en het tijdschriftenlandschap) verrijken, verdiepen en/of verbreden in functie van de lezers.

Bij de uitwerking werd gesteund op de ervaring van twee jaar advieswerk, van het Tijdschriftenrapport 2000, van het overleg met de tijdschriftredacties tijdens de Forums van 2000 en 2001, van de analyse van beleidsplannen en economische gegevens van de tijdschriften.

Als bijlage C1: literaire tijdschriften voor de concrete subsidiebedragen

3.2 Collectieve distributie

Steunend op de gegevens uit het in 2000 uitgevoerd “distributie-onderzoek”, werd het voorgestelde gecentraliseerd distributiemodel opgestart. De logistieke afdeling van EPO bundelde de nieuwe

nummers van 19 tijdschriften (zowel literaire, als algemeen culturele en kunstkritische) en distribueerde deze naar 55 deelnemende boekhandels. De onverkochte nummers werden per kwartaal opgehaald door EPO, de verkochte exemplaren gefactureerd aan de boekhandel en verrekend met de tijdschriften. Voor het eerste jaar werden extra displays en promotiemateriaal ontwikkeld (subsidie Vlaams Fonds voor de Letteren 195.000 BEF). De eerste resultaten gaven een wisselend beeld per boekhandel en per tijdschrift; de verkoop van losse nummers is over heel de lijn gestegen en de “zichtbaarheid” van literaire tijdschriften verbeterd. Voor de boekhandel is het een imagoversterkend assortimentsonderdeel.

3.3 Collectieve promotie

De succesvolle acties van de vorige jaren werden door een promotiebudget voor collectieve campagnes verder mogelijk gemaakt. Het Vlaams Fonds voor de Letteren (literaire tijdschriften) en de Administratie Cultuur (algemeen culturele en kunstkritische tijdschriften) trokken elk 397.500 BEF uit om deze tijdschriften onder de aandacht te brengen. Samen met de middelen die de tijdschriften zelf inbrengen, worden met deze subsidies o.a. gefinancierd: de maandelijkse publicatie in De Morgen en De Standaard der Letteren van de tijdschriftenladder; een gemeenschappelijke stand op o.a. de Boekenbeurs voor Vlaanderen en het Andere Boek; de uitbouw en actualisering van de website; een overzichtfolder die door alle deelnemende tijdschriften werd verspreid

De regelmatige en herhaalde aandacht die daardoor aan de tijdschriften wordt besteed, moet zowel de losse verkoop als de abonneewerving ondersteunen.

3.4 Onderzoek “literaire tijdschriften en/in openbare bibliotheken”

Om de mogelijkheden van de openbare bibliotheek als informatiekanaal, bijkomende afzetmarkt en contactpunt voor (nieuwe) lezers van literaire tijdschriften na te gaan, werd aan Erik Martens de opdracht voor een registrerend en hypothesetoetsend onderzoek gegeven. De kosten werden 50/50 gedeeld met de Administratie Cultuur afdeling Muziek, Letteren en Podiumkunsten, en bedroegen voor elk 166.073 BEF. Het onderzoek werd intensief begeleid door het Fondssecretariaat. De resultaten zullen worden voorgelegd in het voorjaar 2002.

3.5 Tijdschriftenrapport

Dit rapport is een werkdocument van het Vlaams Fonds voor de Letteren opgesteld door Bijzondere Adviescommissie 4 in het kader van haar adviesopdracht ten aanzien van de Raad van Deskundigen.

Het document moet worden beschouwd als “work-in-progress” met als doel de beoordelingscriteria voor de toekenning van subsidies voor de literaire tijdschriften te concretiseren, te verfijnen en te objectiveren. Daarnaast is het een belangrijke bouwsteen voor de ontwikkeling van een op de actualiteit en marktrealiteit inspeland tijdschriftenbeleid en de daaruit voortvloeiende regelgeving. Het transparanter maken van de besluitvorming is een belangrijke nevendoelstelling.

Het is niet de bedoeling de tijdschriften onderling te vergelijken. De evaluatie gebeurt vanuit de eigenheid van het tijdschrift en tracht binnen deze eigenheid vanuit het tijdschriftenreglement en de feitelijke beoordeling door de Commissie, de sterke en zwakke punten aan te geven. De Commissie neemt hierbij de positie van de professionele lezer in. Door de terugkoppeling willen de Bijzondere Adviescommissie vier en de Raad van deskundigen tijdschriftredacties een dynamisch reflectiekader aanreiken.

Het Vlaams Fonds voor de Letteren zal in de toekomst jaarlijks een tijdschriftenrapport opmaken en als bijlage publiceren in het jaarverslag.

3.6 Tijdschriftenforum

Op 15 december werden voor de tweede maal de redacties en beheerders van de gesubsidieerde literaire tijdschriften uitgenodigd voor een open overleg over het tijdschriftenbeleid. De krachtlijnen van het beleid-in-ontwikkeling (basissubsidies – aanvullende subsidies – projectsubsidies) werden toegelicht en bediscussieerd. De inspanningen op het vlak van collectieve promotie en distributie werden geëvalueerd en suggesties verzameld voor bijsturing. Het “Tijdschriftenrapport 2000” werd verspreid met de vraag te reageren op de daarin opgenomen evaluatie. Ter afronding zijn noden en wensen van de tijdschriften verwoord.

4. UITGEVERS

4.1 Productiesubsidies voor literair werk van Vlaamse auteurs

Uitgeverijen uit Vlaanderen en Nederland kunnen voor waardevolle literaire producties in het Nederlands waarvoor ze een gebudgetteerd economisch deficit verwachten, een productiesubsidie bekomen. De advisering voor subsidiëring gebeurt zowel voor het inhoudelijke als voor het financiële luik. In het aanvraagdossier wordt een korte verantwoording van de aanvraag verwacht, een situering van het project in het fonds van de uitgeverij, een voorstelling van de auteur of samensteller, een uitgebreid inhoudsoverzicht of proefhoofdstukken. Voor het financiële gedeelte moeten verwachte kosten en opbrengsten volgens een gestandaardiseerd schema worden ingevuld. Extra informatie over inspanningen op het gebied van promotie, bekendmaking en distributie moeten worden toegevoegd. Sinds 2000 is het principe van eventuele terugvordering bij positieve exploitatie ingevoerd.

In totaal werden 37 aanvragen ingediend. Een project werd door de uitgever ingetrokken, voor vijf aanvragen is nog geen beslissing genomen omdat bijkomende gegevens die werden opgevraagd, nog niet beschikbaar waren. Van de 31 ingediende projecten werden er vijf negatief geadviseerd. Aan 26 boekproducties werd in totaal 3.239.662 BEF productiesubsidies toegekend.

Aanvragen/toekenningen naar genre:

	Aanvragen	Toekenningen
Proza	10	8
Essay	5	4
Poëzie	4	1
Literaire non-fictie	3	1
Kinder- en jeugdboek	13	10
Biografie	1	1

Voor de reeks “Vlaamse Bibliotheek” (Uitgeverij Houtekiet) en “teksteditie Verzameld Werk Willem Elsschot” (Uitgeverij Atheneum) werd een principieel engagement aangegaan voor de volledige reeks. Het concrete bedrag per deel wordt bepaald op basis van de voorgelegde calculatie.

Bij de aanvragen voor kinderboeken was het kostenluik voor (kleuren)illustraties veelal de financieel negatieve component. Bij de beoordeling werd zowel de kwaliteit en originaliteit van de tekeningen meegenomen als een evenwichtige verhouding tussen tekst en beeld.

Met de uitgeversorganisatie VUV werd overlegd om deze subsidievorm en haar doelstellingen opnieuw onder de aandacht te brengen van Vlaamse uitgevers.

Met het Nederlands Literair Productie- en Vertalingen Fonds is de werkafpraak bevestigd dat de nationaliteit van de auteur bepalend is voor de behandeling door Vlaanderen of Nederland, niet de nationaliteit van de uitgever.

Als bijlage D.1: aanvragen 2001 voor productiesubsidies

4.2 Vertaalsubsidies aan buitenlandse uitgeverijen

Sinds 2000 wordt de subsidie voor vertaalkosten van literair werk van Vlaamse auteurs toegekend aan de buitenlandse uitgever. Daarmee willen we de financiële drempel voor het brengen van vertaald werk omlaag halen voor de investerende uitgever. De subsidie bedraagt in principe twee derden van de reële vertaalkosten. Bij de beoordeling wordt gekeken naar de relevantie van het te vertalen werk voor de beeldvorming en uitstraling van literair werk uit Vlaanderen, de positie van de uitgever in de plaatselijke markt en zijn fondslijst, de kwaliteit van de voorgestelde vertaler (zo nodig wordt een proefvertaling opgevraagd) en de redelijke vergoeding voor de vertaling.

In totaal werden 41 aanvragen ingediend. Einde 2001 waren vijf dossiers nog in behandeling in afwachting van noodzakelijke aanvullingen op de aanvraag. Voor 25 vertalingen werd een subsidie goedgekeurd voor een totaalbedrag van 2.057.658 BEF (gemiddeld 82.306 BEF per vertaalde titel). Zes aanvragen werden negatief geadviseerd.

Verdeling naar doeltaal en genre van de goedgekeurde projecten:

Taal/Genre	Proza	Poëzie	Literaire non-fictie	Kinder- en jeugd	Theater	Overige	Totaal
Duits	0	0	3	3	0	0	6
Noors	0	0	0	0	1	0	1
Bulgaars	1	0	0	0	0	0	1
Italiaans	1	0	0	3	0	0	4
Frans	3	0	0	0	0	0	3
Zweeds	0	0	0	1	0	0	1
Japans	0	0	0	1	0	0	1
Grieks	1	0	0	0	0	0	1
Engels	2	0	0	2	0	0	4
Hongaars	0	1	0	0	0	1	2
Pools	0	0	0	1	0	0	1
Totaal	8	1	3	11	1	1	25

Als bijlage G1: vertaalsubsidies

4.3 Zendingen

Auteurs kunnen een subsidie ontvangen voor de reis- en verblijfskosten (deze laatste enkel bij een zending in opdracht) om deel te nemen aan literaire manifestaties, promotie-activiteiten of om hun vertaalde werk te ondersteunen in het buitenland. Uitnodigingen kunnen zowel uitgaan van de buitenlandse organisator van literaire manifestaties, van uitgeverijen die vertalingen van Vlaamse auteurs presenteren, van media, van universiteiten of lectoraten Nederlands.

29 aanvragen werden behandeld en allemaal gehonoreerd samen voor een totaalbedrag van 598.000 BEF. Extra steun werd verleend aan drie jonge illustratoren om de Kinderboekenbeurs in Bologna te bezoeken en aan twee bekroonde Vlaamse tekenaars die gelauwerd werden tijdens deze beurs.

Zie bijlage G2: zendingen

4.4 Buitenlandse beurzen en Vlaamse uitgeverijen

Het Vlaams Fonds voor de Letteren was aanwezig op de collectieve stand van de Vlaamse Uitgevers Vereniging in Frankfurt en Bologna met een eigen ruimte en twee Fondsmedewerkers. Gericht werden buitenlandse uitgevers gecontacteerd die sinds 1990 vertalingen hadden gepubliceerd van Vlaamse auteurs met subsidies, om hen te informeren over de activiteiten en de bereikbaarheid van het Vlaams Fonds voor de Letteren. Voor Frankfurt werden documentatiemappen samengesteld van Vlaamse auteurs om de geïnteresseerde uitgevers te informeren of kennis te laten maken met Vlaams literair werk.

Als bijlage G4: buitenlandse beurzen

Zie ook hoofdstuk IV.7 Buitenlandbeleid

5. VERENIGINGEN, MANIFESTATIES

5.1 Verenigingen

De grote diversiteit in doelstelling, bereik, inhoudelijke werking, professionaliteit, relevantie, enz. vereiste een “ordeningskader” om tot efficiënte beoordelingen te komen. Er werd een aangepaste reglementering uitgewerkt die drie subgroepen onderscheidde: auteursvereniging (beroeps- of belangenvereniging) – auteursgenootschap (studie en bekendmaking van de persoon en het werk van een literair auteur) – literaire organisatie (werking gericht op het organiseren van literaire activiteiten). Vier Focuspunten (in 2000 nog “grote verenigingen” genoemd) werden wegens hun specifieke werking en doelstellingen afzonderlijk behandeld.

5.1.1 auteursverenigingen

Tussen september 2000 en maart 2001 hadden vier overlegvergaderingen plaats met de auteursverenigingen VVL, VSVJ, VVTS, VTA (na de tweede vergadering als waarnemer), Diapason, VIC en PEN (als waarnemer). Doelstellingen waren: bepalen van gemeenschappelijke prioriteiten, wegen om die te bereiken en het verzamelen van de noodzakelijke middelen. Het Vlaams Fonds voor de Letteren bood de vergaderaccommodatie en zorgde voor verslaggeving en administratieve ondersteuning. Volgens het Vlaams Fonds voor de Letteren kan/moet één aanspreekpunt voor gemeenschappelijke auteursthema's de dialoog tussen Vlaams Fonds voor de Letteren en auteursverenigingen vereenvoudigen en activeren.

Tijdens de overlegvergaderingen werden twee hoofdthema's behandeld: gemeenschappelijke prioriteiten voor de auteursverenigingen en de structuur, opdracht, juridisch kader, bestuursvorm van

een koepelorganisatie. Ontwerpstatuten van een koepel-vzw (van de respectieve vzw's) werden – na voorbereidend overleg in de afzonderlijke besturen – besproken en geamendeerd. Drie verenigingen – VVL, VVTS en VSVJ – bereikten een consensus over gemeenschappelijke statuten en richtten op 11 mei 2002 de vzw Koepelvereniging Vlaamse Auteursverenigingen (KVA) op. Ze stelden open te staan voor andere auteursverenigingen die de doelstellingen, structuur en statuten van de vzw KVA onderschrijven. De afzonderlijke auteursverenigingen en de in 2001 opgerichte Koepel werden op basis van de voorgestelde werking en ingediende plannen en projecten geëvalueerd en betoelaagd.

Als bijlage E2: auteursverenigingen

5.1.2 auteursgenootschappen

Binnen de in 2001 nieuw ontwikkelde reglementering, werd het kader voor de auteursgenootschappen getekend. Elf genootschappen voldeden naar het oordeel van de Bijzondere Adviescommissie aan de criteria en kregen elk een subsidie van 40.000 BEF. Verdere studie en gesprekken moeten voor 2002 een meer gedifferentieerd beeld over werking, financiële middelen (en behoeften) en actieplannen opleveren.

Op 11 november werd een 'Genootschappendag' georganiseerd om de directe dialoog tussen Vlaams Fonds voor de Letteren en genootschappen over het te voeren beleid op gang te brengen en te verdiepen. Dertien genootschappen waren vertegenwoordigd met één of meer bestuursleden. Aan bod kwamen: een beknopte voorstelling van het Vlaams Fonds voor de Letteren – toelichting bij de reglementering – presentatie van de genootschappen aan elkaar – open gesprek over noden, prioriteiten, plannen... De bijeenkomst werd als zeer nuttig en informatief beoordeeld en bevatte voor de Bijzondere Adviescommissie 5 en het Fondssecretariaat heel wat materiaal voor de beeldvorming van de werking en ideeën voor nieuwe ontwikkelingen. Aangedrongen werd op een nieuwe bijeenkomst in 2002. Een eerste uitgebreide inventarisering van activiteiten, publicaties, archief en contacten werd gemaakt.

Als bijlage E3: auteursgenootschappen

5.1.3 literaire organisaties

De ingediende aanvragen werden getoetst aan de vooropgestelde criteria. Naast de formele voorwaarden – o.a. een bovenlokale werking en een eigen publicatie – werd de voorgestelde werking ook getoetst aan inhoudelijke elementen als relevantie, kwaliteit, doelmatigheid, bereikt publiek en schaalgrootte. Van de 11 aanvragen werden er zes positief beoordeeld.

Binnen dit kader werden ook de aanvragen van schrijf-/schrijversopleidingen ingediend. Om over dit werkveld een beter onderbouwd beleid te kunnen ontwikkelen werd een student van de UFSIA-opleiding Cultureel Management aangesproken om bij de uitwerking van zijn praktijkpaper over "Schrijf-/schrijversopleidingen in Vlaanderen" de vraagstelling vanuit het Vlaams Fonds voor de Letteren mee te nemen.

Als bijlage E1: literaire organisaties

5.1.4 Focuspunten

Het Vlaams Fonds voor de Letteren wil vier vzw's die op een gestructureerde en professionele manier literaire activiteiten organiseren (*Behoud de Begeerte* = literatuur op het podium; *Het beschrijf* = ontmoeting van Nederlandstalige en vreemdtalige literatuur in Brussel) en/of over specifieke genres informeren en professioneel ontsluiten (*Poëziecentrum* = poëzie; *Nationaal Centrum voor Jeugdliteratuur* = kinder- en jeugdboeken), binnen het statuut van "Focuspunt" een beheersovereenkomst bieden waarbinnen de wederzijdse engagementen worden vastgelegd voor de periode 2001-2004. Uitgaande van de beleidsplannen van de Focuspunten worden de door het Vlaams Fonds voor de Letteren gesubsidieerde opdrachten vastgelegd, met aandacht voor de inhoudelijke keuzes en het vereiste organisatorisch kader. Daarbij treedt het Vlaams Fonds voor de Letteren niet beperkend op ten aanzien van de werkvelden van het Focuspunt, wel ten aanzien van de bestemming die aan de ter beschikking gestelde Fondsmiddelen kan worden gegeven.

In 2001 is uitgebreid overlegd met de Focuspunten om tot wederzijdse uitklaring te komen over opdrachten, middelen, prioriteiten en (financiële) wensen. Vertrekpunt daarbij waren de financiële en inhoudelijke jaarrapporten van 1999 en 2000, de beleidsvisies en budgettaire vertaling voor de periode 2001-2004 van de Focuspunten, de overlegrondes met de Focuspunten en de budgettaire realiteit en mogelijkheden van het Vlaams Fonds voor de Letteren. Door de overbelasting van de agenda van de Bijzondere Adviescommissie (zie ook hoofdstukken IV.A.4 Literaire lezingen, E.1 – E.3 Literaire verenigingen en IV Literaire manifestaties) werd deze 'beleidsvisie-in-ontwikkeling' niet afgerond in 2001. Wel werd op basis van de eerste inzichten, het totaalbudget van de Focuspunten opgetrokken van 15,7 miljoen BEF (in 2000) naar 23,0 miljoen BEF (in 2001).

Als bijlage E4: focuspunten

5.2 Manifestaties

In het vernieuwde reglement 2001 werd een manifestatie omschreven als "een éénmalige literaire activiteit of een reeks van gelijkaardige activiteiten". Bij de beoordelingscriteria behoorden ook financiering uit andere bronnen, extra aandacht voor promotie, minimaal aantal bezoekers en een inhoudelijke meerwaarde ten opzichte van een klassieke lezing. Om in te spelen op nieuwe initiatieven, werden vier aanmeldmomenten ingesteld. Literaire verenigingen konden voor éénmalige activiteiten die buiten het kader van hun basiswerking vallen, subsidies voor deze manifestaties aanvragen. In totaal werden 50 aanvragen behandeld. Negen aanvragen werden betoelaagd via de subsidieregeling literaire lezingen. Zeven aanvragen werden negatief geëvalueerd en ontvingen geen subsidie. Eén dossier was reeds in 2000 gesubsidieerd – één ingediend project werd doorverwezen naar de (nieuwe) subsidievorm "project literair tijdschrift" – één aanvraag werd reeds betoelaagd binnen de basissubsidie als Focuspunt. Voor de 31 positieve aanvragen werd in totaal 5,050 miljoen BEF toegewezen. Het project "Poëziezomers Watou" werd vanaf 2001 niet langer gesubsidieerd vanuit internationale culturele projecten, en ontving voor het literaire luik in 2001 een subsidie van 2,0 miljoen BEF waardoor een dreigende financiële strop vermeden werd.

Voor 2002 wordt gestreefd naar een tijdig overleg met de andere subsidieverschaffers (Administratie Cultuur – afdeling beeldende kunst, WVC-Nederland, Provincie e.a.).

Een afbakening tussen "leesbevordering", "Vlaams Fonds voor de Letteren-ondersteuning literatuur" en "(basis)opdrachten culturele centra", dringt zich op. Overleg daarover moet vóór eind 2002 duidelijkheid brengen wie welke subsidie-aanvragen beheert.

Als bijlage E5: literaire manifestaties

6. BELEID TEN AANZIEN VAN HET BEELDVERHAAL

In de beleidsnota 2000-2004 cultuur werd in het luik “letterenbeleid” onder de subtitel “Een (beeld)verhaal apart” een overleg aangekondigd met de Vlaamse Onafhankelijke Stripgilde, de uitgevers, het Centrum van het Beeldverhaal, het Vlaams Fonds voor de Letteren en andere protagonisten. Aandacht zou in eerste instantie gaan naar vernieuwende stripauteurs en naar de promotie in het buitenland van de degelijke Vlaamse strip.

Op 7 juni 2000 werden op initiatief van het kabinet van cultuur 20 direct betrokkenen samengebracht om de eerste lijnen van een stripbeleid uit te tekenen. Vijf prioritaire aandachtspunten werden uit dit overleg gedistilleerd: 1. consecratie van strip als onderdeel van cultuur; 2. stimuleren van de artistieke strip; 3. stimuleren van de strip voor volwassenen; 4. stimuleren van jonge auteurs; 5. stimuleren van internationale interactie.

Verder overleg tussen het kabinet en het Vlaams Fonds voor de Letteren leidde naar de samenstelling van een ad-hoc werkgroep die op 12 september 2001 werd samengebracht. Op basis van de inventarisatie van de noden, werden drie instrumenten prioritair gesteld: subsidies voor striptijdschriften – productiesubsidies – onderzoek naar de distributieproblematiek van niet commerciële strips (zowel voor uitgevers als stripverkooppunten). Op 1 oktober vergaderde de nieuwe VFL-werkgroep voor het eerst, werden de criteria en reglementen uitgewerkt voor deze instrumenten en eind november via de media aangekondigd. Op 10 november werden de eerste regelingen en plannen toegelicht op de jaarvergadering van de Vlaamse Onafhankelijke Stripgilde.

De inzenddatum voor de aanvragen voor subsidies voor striptijdschriften en strippublicaties was 5 december 2001. De eerste adviezen worden uitgebracht in januari 2002.

Als bijlage F1 – F2 – F3: aanvragen voor striptijdschriften – stripproducties – stripmanifestaties.

7. BUITENLANDBELEID

Tien jaar actief beleid van het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds om vertalingen van Nederlandstalig literair werk te bevorderen heeft aantoonbare resultaten opgeleverd. Bij het succes hebben volgende elementen meegespeeld: aanwezigheid op buitenlandse vakbeurzen – directe contacten met de fondsredacteurs van de belangrijke literaire uitgeverijen – een volledige en zeer toegankelijke database van gerealiseerde vertalingen – netwerk van professionele vertalers van literair werk in het buitenland – regelmatige informatie (drukwerk, e-mail, telefonisch) met gerichte tips over nieuw verschenen titels – uitzenden van auteurs naar het buitenland (beurzen, literaire festivals, promotietournees, writers in residence...) – vertaalsubsidies en (op beperkte schaal) productiesubsidies. Kernwoorden van het succes: continuïteit – persoonlijk contact – maatwerk – opgebouwd vertrouwen.

Deze factoren zijn duidelijk (nog) niet vervuld bij het Vlaams Fonds voor de Letteren. Er is geen tijd wegens het beperkt aantal personeelsleden om op een systematische manier buitenlandse uitgevers te contacteren. Het beleid is receptief en beperkt zich tot het al dan niet honoreren van subsidieaanvragen door buitenlandse uitgeverijen voor een vertaling uit het Nederlands van een literair werk van een Vlaams auteur.

7.1 Vertaalsubsidies aan buitenlandse uitgeverijen

Zie hoofdstuk IV. 4.2 – hoofdruwbriek uitgevers

7.2 Zendingen

Zie hoofdstuk IV. 4.3 – hoofdrubriek uitgevers

7.3 Reisbeurzen

Zie hoofdstuk IV. 1.5 – hoofdrubriek auteurs

7.4 Buitenlandse beurzen

In 2001 resideerde het Vlaams Fonds voor de Letteren op de gemeenschappelijke stand van de Vlaamse Uitgevers Vereniging in Bologna en Frankfurt met een informatiepaneel over de “buitenlandwerking” en een permanent informatiepunt voor binnen- en buitenlandse uitgevers. Systematisch werden de buitenlandse uitgevers opgezocht die sinds 1990 vertaalsubsidies hadden ontvangen van de Administratie Cultuur – afdeling Muziek, Letteren en Podiumkunsten (MLP). Aan hen werd het Vlaams Fonds voor de Letteren voorgesteld met bijzondere aandacht voor de concrete regelingen voor de bevordering van vertalingen, de informatiemogelijkheden en de aanvraagprocedures. Bij sommige contacten werden de uitgevers attent gemaakt op concrete (nieuwe) titels van reeds gepubliceerde auteurs en/of op belangrijke nieuwe publicaties binnen het genre waarin de uitgever actief was.

Tijdens de manifestatie “Letteratura Olandese e Fiamminga” ter gelegenheid van de Fiera del Libro te Turijn waren Vlaanderen en Nederland eregasten. De manifestatie was een activiteit van de Stichting Frankfurter Buchmesse – de praktische organisatie voor Vlaanderen gebeurde door Het beschrijf. Het doel was tweeledig: enerzijds de presentatie aan de Italiaanse lezers, pers en uitgeverijen van de actuele Nederlandstalige literatuur, anderzijds het stimuleren van vertalingen literatuur uit Nederland en Vlaanderen in het Italiaans. Het voornaamste uitgangspunt bij de selectie van de deelnemende auteurs was de beschikbaarheid van het werk van de betreffende auteur in een Italiaanse vertaling.

Uit Vlaanderen namen deel: Hugo Claus, Kristien Hemmerechts, Stefan Hertmans, Pol Hoste, Eric de Kuyper, Tom Lanoye, Bart Moeyaert, Leonard Nolens en Peter Verhelst.

Voorafgaand aan de manifestatie brachten vijf Italiaanse critici van 6 tot 11 maart een bezoek aan Vlaanderen en Nederland. Via een intensief programma maakten de critici kennis met de literaire wereld in beide landen. Tijdens de beurs verzorgden de aanwezige auteurs lezingen, publieke discussies, interviews en literair- theatrale evenementen.

Op de centrale stand werden Italiaanse uitgevers ontvangen om hen te informeren over het literaire aanbod van Vlaamse auteurs. De aanwezige auteurs werden daarbij actief betrokken.

Tijdens de Frankfurter Buchmesse gebeurde de opvolging van de eerste contacten in Turijn. Barbara Simons werd ingehuurd voor de duur van de beurs om bij de uitgevers naar de uitgavenbeslissingen te informeren en waar nodig de bestaande interesse opnieuw aan te wakkeren. Er werd gewerkt met documentatiemappen van een achttal auteurs, met daarin een bio- bibliografie, een interview met de auteur indien beschikbaar, de vertaling van een eerste hoofdstuk in het Engels of Frans (soms ook Italiaans) om een grondige kennismaking mogelijk te maken. Op de beurzen konden nog geen dossiers afgehandeld worden.

7.5 Publicaties

Samen met het Nederlands Literair Productie- en Vertalingen Fonds worden twee publicaties uitgegeven gericht op de buitenlandse markt. In “Ten Books from Holland and Flanders” worden 10 titels voorgesteld uit de recente literaire productie, die voor vertaling in aanmerking komen. Tweemaal per jaar – voorjaar (Londen/Parijs) en najaar (Frankfurt) – worden de uitgevers en fondsredacteurs geïnformeerd. De selectie van titels gebeurt in goed overleg, waarbij er geen quota vooraf zijn vastgelegd. De “Nieuwsbrief Letteren” – volledig in het Nederlands – wil vertalers, docenten

Nederlands in het buitenland, ambassades, Nederlandssprekende redacteurs en mediamensen een overzicht bieden wat er in het voorbije halfjaar aan vertalingen uit het Nederlands is verschenen. De nieuwsbrief bevat verder een literair essay en biedt informatie over bekroningen, mediahypes en de literaire actualiteit in Vlaanderen en Nederland. Ook hier gebeurt de samenstelling in goed overleg.

7.6 Prijzen voor vertalingen

Samen met het Nederlands Literair Productie- en Vertalingen Fonds worden vertalers van Nederlandstalig literair werk extra gemotiveerd om kwalitatieve inspanningen te leveren via twee prijzen voor vertalingen. Alle titels die in de voorbije twee jaar zijn verschenen in vertaling in het Duits of Engels komen in aanmerking. Een gemengde jury van docenten Nederlands en ‘native speakers’ beoordelen en bekronen. In januari 2001 werd in Berlijn de ‘Else Otten’-vertaalprijs uitgereikt, in oktober 2001 in Londen de ‘Vondel Translation Price’. De financiële inbreng van het Vlaams Fonds voor de Letteren was 186.002 BEF / 4.611 euro voor de jurering en uitreiking in Berlijn; 145.000 BEF / 3.592 euro voor de jurering en persontmoeting in Londen.

7.7 Lectoraten Nederlands in het buitenland

In 2000 werd het engagement overgenomen van het Fonds voor de Letteren (onderdeel van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren) om gratis literaire tijdschriften ter beschikking te stellen van lectoraten Nederlands in het buitenland. In 2001 werden 23 tijdschrifttitels verdeeld over 114 lectoraten en verspreid over in totaal 586 jaarabbonnementen.

8. DESKUNDIGHEIDSBEVORDERING

Onder deze noemer willen we de initiatieven samenbrengen voor auteurs, vertalers en illustratoren die ondersteund worden door het Vlaams Fonds voor de Letteren – financieel, informatief of in een andere vorm – en die tot doel hebben hun professionaliteit te bevorderen, te ondersteunen, te bevestigen. Het initiatief kan daarbij zowel uitgaan van het Vlaams Fonds voor de Letteren als vanuit de respectieve organisaties. Waar mogelijk willen we samenwerkingsverbanden stimuleren om het effect en het bereik te maximaliseren.

8.1 Vertaaldagen Nijmegen

Sinds 2000 steunen het Vlaams Fonds voor de Letteren, het Nederlands Literair Productie- en Vertalingen Fonds, de Stichting Lira, het Vertalershuis Amsterdam en de Nederlandse Taalunie deze studiedagen voor vertalers in en uit het Nederlands. 130 deelnemers namen op vrijdag 14 december deel aan het symposium over het inhoudelijk onderwerp “opvallende vertaalkeuzes”. Naast lezingen vond ook een panelgesprek plaats van Lieve Joris met een aantal van haar vertalers. Op zaterdag 15 december waren er workshops voor vertalingen in de twee richtingen. Nieuw waren werksessies voor de genres poëzie en kinder- en jeugdliteratuur.

8.2 Pilotcursus Engels/Nederlands

De vaststelling dat – deels door tijdsdruk van de uitgevers – de vertaalkwaliteit van literair werk in het Nederlands daalde en ook dat er op middellange termijn een tekort zou kunnen ontstaan naar ervaren en hoog gekwalificeerde vertalers in het Nederlands, leidde tot een pilotproject literair vertalen Engels-Amerikaans/Nederlands. Bedoeling was het reeds jaren met veel succes gehanteerde opleidingsmodel voor vertalingen uit het Nederlands naar de doeltaal, te toetsen op zijn bruikbaarheid. Naast workshops

en ervaringsuitwisseling tussen beginnende en meer beslagen vertalers, stonden ook theoretische sessies en lezingen van vertaalspecialisten op het programma. De auteur van de teksten waarmee geoefend werd, was gedurende twee dagen aanwezig voor directe feedback. 17 deelnemers, waaronder vier Vlamingen werkten van 11 tot 15 juni met veel inzet en enthousiasme aan dit zeer positief beoordeeld pilootproject.

8.3 Vertaalworkshop Nederlands-Italiaans

In het kader van de ‘Fiera del Libro’ in Turijn (zie ook hoofdstuk IV.7.4 Buitenlandse beurzen) werd een vertaalworkshop gehouden voor negen vertalers Nederlands-Italiaans. Hij werd geleid door Franco Paris (native speaker) en Frans Denissen en bijgewoond door Rosita Steenbeek, de auteur van de behandelde tekst.

De deelnemende vertalers werden ook ingeschakeld in de programmatie van de ‘Fiera’ en hadden contacten met de aanwezige Vlaamse en Nederlandse auteurs.

8.4 Vertalen op Europees niveau – deelprogramma literair vertalen

Na een jaar onderbreking, werd in dit postuniversitair programma door de KU Leuven opnieuw een module literair vertalen opgenomen. 13 deelnemers maakten onder begeleiding van o.a. Frans Denissen, Chris Vandepoel, Paul Claes, Mon Nijs en Magda Brijssinck kennis met de eigen vereisten van het literair vertalen. De opdrachten van de participanten werden becommentarieerd – aan zeven van hen werd het getuigschrift toegekend. Het Vlaams Fonds voor de Letteren deed een financiële inbreng van 91.000 BEF / 2.250 euro.

8.5 Schrijversacademie Antwerpen

Deze postgraduaatsopleiding, deeltijds één avond per week gedurende drie jaar, werd in 2001 als literaire organisatie gesubsidieerd voor een bedrag van 50.000 BEF / 1.250 euro. De didactische aanpak, het docentenkorps, de werkopdrachten en de gestructureerde feedback maken dit vormingsprogramma uniek in Vlaanderen. Om de initiatieven in Vlaanderen op het vlak van schrijf- en schrijversopleidingen te inventariseren en te categoriseren, is in samenwerking met Ludovic Bekaert, student aan het UFSIA-programma “Cultuurmanagement”, een stage en eindwerk aan dit thema gewijd. De resultaten zullen in 2002 bestudeerd en geoperationaliseerd worden.

8.6 Illustratoren

Uit de “Prijs van de Stad Hasselt” voor illustratoren – een samenwerking tussen uitgeverij Clavis en het stadsbestuur van Hasselt – is een initiatief gegroeid om jonge illustratoren van kinderboeken te introduceren in de praktische, juridische en economische aspecten van een illustatorencarrière. Het Vlaams Fonds voor de Letteren ondersteunde dit initiatief door het honorarium van de illustratoren die een inleiding of een workshop verzorgden, te subsidiëren.

9. SAMENWERKINGSPROJECTEN

Als bijlage H1: CANON-cultuurcel

V. ACTIVITEITEN

TER VOORBEREIDING EN ONDERSTEUNING VAN DE INTERNE EN EXTERNE WERKING VAN HET VLAAMS FONDS VOOR DE LETTEREN

REGELINGEN EN REGLEMENTEN 2001 VLAAMS FONDS VOOR DE LETTEREN

* ongewijzigd t.o.v. 2000

- * Subsidie voor vertalingen vanuit het Nederlands
- * Productie van literaire publicaties 2001

** vernieuwd t.o.v. 2000

- ** Projectbeurzen literaire vertalers – eerste ronde 2001
- ** Projectbeurzen literaire vertalers – tweede ronde 2001
- ** Literaire tijdschriften 2001 (laatste jaar erkenningsregeling)
- ** Stimuleringsbeurzen voor literaire auteurs 2001
- ** Literaire lezingen 2001
- ** Projectbeurzen voor literaire auteurs 2001

*** nieuw in 2001

- *** Startstipendium voor Vlaamse literaire vertalers 2001
- *** Buitenlandse reisbeurzen en zendingen 2001
- *** Literaire verenigingen en manifestaties 2001
- *** Stimuleringspremie Vlaamse vertalers 2000/2001
- *** Productiesubsidie voor strippublicaties
- *** Subsidie voor striptijdschriften
- *** Additionele honoraria (publicatiepremie) auteurs 2001 – productie 1999 en 2000

FINALISERING MEERJARENPLAN

In het najaar 2000 en het voorjaar 2001 werd het concept Meerjarenplan in onderdelen besproken binnen het Fondsbestuur. De finale versie integreert elementen uit de goedgekeurde beheersovereenkomst en de Letterenbrief van de Vlaamse Regering.

BEHEERSOVEREENKOMST

Op 17 mei 2001 werd deze ondertekend namens de Vlaamse Gemeenschap door Bert Anciaux, Vlaams Minister van Cultuur, Jeugd en Ontwikkelingssamenwerking.

HUISHOUDELIJK REGLEMENT

Na voorbereidend werk van de directeur en Emiel de Zegher – lid van het Fondsbestuur – werd dit in onderdelen besproken in het Fondsbestuur en finaal op de bestuursvergadering van 4 juli 2001 goedgekeurd.

STICHTING FRANKFURTER BUCHMESSE 1993

Deze Vlaams-Nederlandse stichting coördineerde in 2001 de aanwezigheid van de Nederlandstalige literatuur op de boekenbeurs van Turijn (16 – 21 mei). Het Vlaams Fonds voor de Letteren nam in de persoon van de directeur deel aan de bestuursvergaderingen als waarnemer. In het najaar werden de eerste contacten gelegd voor de voorbereiding van de Vlaams-Nederlandse aanwezigheid op het ‘Salon du Livre’ in Parijs (april 2003).

NEDERLANDSE TAALUNIE

Het overleg spitste zich toe op drie werkerreinen:

- de voorbereidende besprekingen en definitieve oprichting van de Stichting Literair Vertalen, waarvan de middelen worden ter beschikking gesteld door de Taalunie en de Fondsen in Vlaanderen en Nederland;
- het analyseren van de actuele samenwerking tussen het Vlaams Fonds voor de Letteren, de Stichting Nederlands Fonds voor de Letteren en het Nederlands Literair Productie- en Vertalingen Fonds en initiatieven door de Fondsen;
- lectoraten Nederlands in het buitenland: inventarisering van de ondersteuningsprogramma's van de Nederlandse Taalunie, ontwikkelingen en nieuwe behoeften. De samenstelling van de zogenaamde “Bibliografische attenderingslijst” door het NIWI werd bevraagd en verzocht werd een oplossing te vinden voor een meer evenwichtige signalering van de literaire productie van Vlaamse auteurs en uitgevers.

Op 16 maart werd deelgenomen aan de studiedag over leesbevordering in Vlaanderen en Nederland.

FOCUSPUNTEN

Het beschrijf – Poëziecentrum – Behoud de Begeerte – Nationaal Centrum voor Jeugdliteratuur

Zowel voor de opmaak van de subsidieregeling 2001 als voor de ontwikkeling van een meerjarenbeleid ten aanzien van de zogenaamde Focuspunten, hadden in de loop van het jaar verschillende gesprekken plaats met de Bijzondere Adviescommissie 5 en de afgevaardigden van de Focuspunten. Hun beleidsnota's en meerjarenbudgetten boden daarbij nuttige ondersteuning.

VLAAMSE AUTEURSVERENIGINGEN

Het Fondssecretariaat bood de vergaderaccommodatie aan en verzorgde het secretariaat voor de voorbereidende besprekingen om te komen tot een Koepelvereniging van Vlaamse Auteurs (zie ook hoofdstuk IV.5.1).

De directeur nam deel aan het panelgesprek over leenrecht in het kader van de jaarvergadering van de VVL (10 februari 2001), gaf toelichting over de auteurslezingen en andere auteursregelingen op de jaarvergadering van VSVJ (17 februari 2001), hield een gelegenheidstoespraak over “Kwaliteit en/in de doelstellingen van het Vlaams Fonds voor de Letteren” op de jubileumviering 20 jaar Haikoe Centrum

Vlaanderen (30 september 2001) en besprak op de jaarvergadering van de Vlaamse Onafhankelijke Stripgilde de eerste ideeën over een stripbeleid en de regelingen voor auteurs en hun toepasbaarheid voor striptekenaars (10 november 2001).

Met bestuursleden van Diapason en VIC waren er in de loop van 2001 gesprekken over nieuwe plannen en budgettaire dossiers.

OVERLEG BOEKENSECTOR

Er was regelmatig overleg met de secretariaten van VBVB, uitgeversvereniging VUV en boekhandelsvereniging VBB over raakpunten tussen de economische boekensector en het Vlaams Fonds voor de Letteren. Het Vlaams Fonds voor de Letteren huurde ruimte op de collectieve VUV-stand in Bologna en Frankfurt voor de presentatie aan buitenlandse uitgevers.

De secretariaten werden geïnformeerd over nieuwe regelingen en deadlines voor aanvragen met het verzoek deze door te geven aan hun leden.

CANON CULTUURCEL

In goede samenwerking ontwikkelden het Vlaams Fonds voor de Letteren en Canon het IN-DRUK project. Nadat het concept verder werd uitgewerkt, is in het najaar 2001 en voorjaar 2002 een experimentele serie in een aantal scholen (zowel ASO, TSO als BSO) uitgeprobeerd. Na evaluatie zal nagegaan worden hoe dit project verder uitgebouwd kan worden. Het Vlaams Fonds voor de Letteren nam in het experiment de kosten en vergoedingen voor de auteurs op zich.

MODELOVEREENKOMST VERTALINGEN IN HET NEDERLANDS

Als één van de actiepunten uit het overleg met Diapason – de beroepsvereniging van literaire vertalers – kwam de nood aan een modelcontract tussen uitgever en vertaler, dat rekening houdt met de Belgische auteurswetgeving en de eigen situatie in de Vlaamse uitgeverwereld.

Een jurist werd de opdracht gegeven een modelcontract voor te bereiden.

GENOOTSCHAPPENDAG (11 november 2001)

De bij het Vlaams Fonds voor de Letteren bekende auteursgenootschappen werden uitgenodigd voor een informatie- en overlegronde (zie ook hoofdstuk IV.5.2).

TIJDSCHRIFTENFORUM (15 december 2001)

De door het Vlaams Fonds voor de Letteren gesubsidieerde literaire tijdschriften vergaderden over het conceptreglement 2002-2004, het Tijdschriftenrapport 2000 en de evaluatie van het collectief promotie- en distributieproject (zie ook hoofdstukken IV.3.2, 3.3, 3.5 en 3.6).

FISCALE INFORMATIE OVER SUBSIDIEREGELINGEN VLAAMS FONDS VOOR DE LETTEREN

Om tegemoet te komen aan de vele vragen van auteurs en vertalers over fiscale aspecten van de verleende subsidies (projectbeurzen, aanvullende honoraria, lezingen) werd opdracht gegeven aan meester Bart Coopman om een uitgebreide nota in dit verband voor te bereiden, duidelijk gelinkt aan de auteurswetgeving en de geldende belastingwetgeving. De basisnota werd aangevuld met bijkomende gegevens naar aanleiding van vragen over de bezorgde teksten. De ambitie om de complexe informatie in een handzame brochure samen te vatten, werd niet waargemaakt door tijdsgebrek. De nota zal in het voorjaar 2002 verzonden worden, samen met de fiscale fiches over subsidies toegekend in 2001.

VI. SAMENWERKING MET NEDERLAND

Na de eerste kennismaking in 2000, werd de samenwerking verdiept in 2001 met de beide Fondsen. Jammer genoeg was er te weinig tijd en mankracht ter beschikking om de kansen in de samenwerking maximaal uit te bouwen. Per kwartaal werd een overlegvergadering gehouden en getracht de lopende initiatieven op een zo evenwaardig mogelijke manier uit te werken. Wij hechten eraan om onze collega's te danken voor de prettige samenwerking en voor het onevenredig groot aandeel van het uitvoerende werk dat zij op zich hebben genomen.

STICHTING NEDERLANDS FONDS VOOR DE LETTEREN

Op de agenda o.a.:

- cofinanciering projectbeurzen auteurs en vertalers
- informatie over invoering van de nieuwe regeling projectbeurzen in Nederland
- uitzetten van de krachtlijnen voor een gemeenschappelijke regeling voor beginnende auteurs en vertalers en een nieuwe regeling voor werkbeurzen biografieën
- cofinanciering 'writers in residence' Pol Hoste in Quebec

Op 24 april vergaderde een delegatie van de beide besturen in Berchem. De samenwerking werd besproken en de eerste aanzetten voor gemeenschappelijke regelingen werden geformuleerd. Verder werden de gelijkenissen en verschillen in structuur, werking en opdracht overlopen.

De personeelsuitstap van de Stichting Nederlands Fonds voor de Letteren bracht hen op 8 november naar Antwerpen. Alle medewerkers werden ontvangen op het Vlaams Fondssecretariaat en na een gemeenschappelijke lunch leidde Georges Van Cauwenberg hen door literair Antwerpen.

NEDERLANDS LITERAIR PRODUCTIE- EN VERTALINGENFONDS

Op de agenda o.a.:

- vooroverleg over de activiteiten van Stichting Frankfurter Buchmesse en de Stichting Literair Vertalen
- uitwisseling van informatie over gepubliceerde vertalingen; uitbouw van de databank
- cofinanciering van Delta-reeks
- cofinanciering deelname van Vlaamse auteurs aan 'zendingen naar buitenland'
- redactie "Ten Books" en "Nieuwsbrief Letteren"

STICHTING SCHRIJVERS SCHOOL SAMENLEVING

Bij de uitbouw van de nieuwe lezingenlijsten werd regelmatig beroep gedaan op de SSS-ervaringen in Nederland. Hoewel ze eerder de rol vervullen van literair impresariaat tussen organisator en auteur, en het Vlaams Fonds voor de Letteren in hoofdzaak enkel als subsidiegever optreedt, waren hun tips en opmerkingen zeer nuttig in het uitschrijven van de organisatorische hoofdstukken in de lezingenlijst.

VII. SAMENWERKING MET VLAAMSE OVERHEID

ADMINISTRATIE CULTUUR

In 2001 werden drie overlegvergaderingen georganiseerd om dossiers uit te wisselen, dubbele aanvragen te traceren, “grijze zones” in de werkterreinen van het Vlaams Fonds voor de Letteren en de administratie uit te klaren, te informeren over nieuwe VFL-regelingen. Voor de nieuwe regelingen “Leeskringen” van de administratie werden duidelijke afspraken gemaakt over complementariteit van subsidieerbare onderdelen.

De onduidelijkheid over het aanspreekpunt voor internationale letterenprojecten, werd éézijdig afgebakend door deze aanvragen door te verwijzen naar het Vlaams Fonds voor de Letteren. Deze beslissing maakt de invulling van het buitenlandbeleid door het Vlaams Fonds voor de Letteren moeilijker doordat deze projecten veelal multidisciplinair zijn en dus toch overleg met de Administratie Cultuur vereisen.

In de overgangssituatie naar de oprichting van de Stichting Lezen Vlaanderen, heeft het Vlaams Fonds voor de Letteren een aantal projecten met een sterk accent op leesbevordering “gedepanneerd” door hen alsnog subsidies toe te kennen uit de bestemming “auteurslezingen”. Duidelijke afbakening tussen Vlaams Fonds voor de Letteren en Stichting Lezen Vlaanderen is in een vroeg stadium nodig, ook ten aanzien van mogelijke subsidie-aanvragers.

ADMINISTRATIE FINANCIËN

De verwarring die in het startjaar gold, is niet helemaal weggewerkt. Onduidelijkheid over de communicatie met ABAFIM, bracht bij begrotingsbesprekingen en bij de begrotingscontrole het Vlaams Fonds voor de Letteren in een oncomfortabele “verdedigingspositie”.

Het technische feit dat het Vlaams Fonds voor de Letteren een dubbele boekhouding voert (in uitvoering van de beheersovereenkomst) en de Administratie een “kassaboekhouding”, leidt in de wederzijdse rapportering tot extra opzoekwerk, meervoudige administratie en ingewikkelde communicatie.

KABINET CULTUUR

De samenwerking verliep in een opbouwende en positieve sfeer. De directe betrokkenheid van de kabinetsmedewerker letteren bij het Vlaams Fonds voor de Letteren als regeringscommissaris maakt de communicatielijnen veel korter en maakt informatie-uitwisseling uit de eerste hand mogelijk.

Er was overleg over de begroting 2001 en 2002, de relatie Vlaams Fonds voor de Letteren met leesbevordering en buitenlandse culturele projecten en extra aandacht voor de ontwikkeling van een stripbeleid. Concrete aanvraagdossiers zijn rechtstreeks noch onrechtstreeks aan bod gekomen in dit overleg.

Na de benoeming van Walter Moens als Vlaams attaché in Wenen, heeft Dorian Van der Brempt beide opdrachten overgenomen.

REKENHOF

De jaarrekening 2000 werd gecontroleerd. Enkele kleine opmerkingen over de verwerking van overgangsposten 2000/2001 werden geformuleerd, maar hadden geen directe financiële of inhoudelijke consequenties op de boekhouding 2001.

Op vraag van het Rekenhof en de Minister van Begroting zullen bij de volgende jaarrekeningen in bijlage details worden toegevoegd over toegewezen subsidies en opgenomen provisies die in de opgelegde ESR-codering niet gedetailleerd kunnen worden.

ADVISERENDE BEROEPSCOMMISSIE INZAKE CULTURELE AANGELEGENHEDEN

Volgens artikel 15 §1 van het decreet kan de aanvrager voor inbreuken van formele of procedurele aard beroep aantekenen tegen de beslissing van de Raad van Deskundigen bij de Adviserende Beroepscommissie inzake Culturele Aangelegenheden (ABCA). Die ABCA brengt haar advies uit bij het Fondsbestuur. Indien het beroep gegrond wordt verklaard, wordt het aanvraagdossier opnieuw verwezen naar de Raad van Deskundigen die de eindbeslissing neemt.

In een beslissing van de Vlaamse Regering d.d. 01 juni 2001 werd deze procedure verduidelijkt en in al haar formele stappen uitgewerkt en in een bindende timing opgenomen. De behandeling van de formele bezwaarschriften verliep volgens deze beslissing.

Acht aanvragers van een projectbeurs auteurs voor het jaar 2000 dienden een bezwaarschrift in bij de ABCA. Vier aanvragers van een projectbeurs literaire auteurs 2001 dienden een procedureel bezwaarschrift in. Deze werden in eerste instantie onontvankelijk verklaard omdat er bij het Vlaams Fonds voor de Letteren een bezwaarprocedure op inhoudelijke gronden liep. Pas na afronding daarvan kan de aanvrager besluiten een procedureel bezwaarschrift in te dienen. Eén aanvrager besloot daartoe. De adviezen van de ABCA werden besproken in het Fondsbestuur, door het bestuur overgenomen en in voorkomend geval aan de Raad van Deskundigen overgemaakt voor definitieve besluitvorming. De in 2001 behandelde bezwaren hebben niet geleid tot wijziging van de oorspronkelijke besluiten. Wel zijn sommige procedures verfijnd, is de informatie in de mededelingsbrief uitgebreid en is de behandelingswijze van de inhoudelijke bezwaarschriften bijgesteld.

In december 2001 werden zes bezwaren ingediend: twee voor aanvragen aanvullende honoraria, twee voor projectbeurs auteur, één voor literaire vereniging, één voor gesubsidieerde lezingen. Deze worden behandeld in 2002.

VIII. DE RELATIE FONDSWERKING 2001 EN HET LETTERENBELEID

Het decreet van 30 maart 1999, het hoofdstuk "Letteren" in de beleidsnota Cultuur, de beheersovereenkomst van 05 mei 2001 en de beleidsbrief Letteren goedgekeurd door de Vlaamse Regering vormen het beleidskader van de overheid ten aanzien van het Vlaams Fonds voor de Letteren. In de concrete activiteiten van het Vlaams Fonds voor de Letteren wordt dit beleidskader vertaald. In het nu volgend overzicht wordt de werking in 2001 herschikt naar de inhoud en volgorde van de beleidsnota.

DE SAMENWERKING MET NEDERLAND

De geleidelijke en systematische integratie van het Nederlandse en Vlaamse letterenbeleid lijkt ons een te verregaande optie, ook op lange termijn. Een maximale samenwerking met aandacht voor ieders eigenheid is een meer realistische denkwijze. In tegenstelling tot het beginnende Vlaams Fonds voor de Letteren zijn de Nederlandse Fondsen al langer actief, de politieke context is hen gunstiger, hun budgetten zijn groter en hun positie in de literaire sector is stabiel. Gelijkwaardigheid in de samenwerking realiseren op korte termijn is onmogelijk door deze onevenwichten en het verschillend niveau van professionalisering. Binnen de beperkingen van de beschikbare tijd en van de menskracht werd wel verdere vooruitgang gemaakt in de samenwerking.

Met het Nederlands Literair Productie- en Vertalingen Fonds werden nieuwe gemeenschappelijke werkdomeinen aangepakt: een geïntegreerde databank voor vertalingen uit het Nederlands, een Vlaamse dimensie in de Deltareeks, afbakening van de productiesubsidies in de diverse Fondsen, begeleiding van auteurs in het buitenland, actieplan voor kleinere vakbeurzen. De resultaten van het Nederlandse experiment ter promotie van de positie van literaire tijdschriften in de openbare bibliotheken heeft de acties van het Vlaams Fonds voor de Letteren mee georiënteerd. De Vlaamse redactie van de gemeenschappelijke uitgaven "Ten Books" en "Nieuwsbrief Letteren" werd versterkt.

De samenwerking met de Stichting Nederlands Fonds voor de Letteren werd zichtbaar in een groter financieel aandeel in de cofinanciering van de projectbeurzen auteurs en zeker van de projectbeurzen vertalers waarin het aandeel van de Nederlandse vertalers verder toeneemt. In het najaar werden de krachtlijnen uitgezet voor drie gemeenschappelijke regelingen: werkbeurzen voor biografische projecten, stimuleringsbeurs auteurs, stimuleringssubsidie vertalers. Bij de concrete uitwerking werden procedures, reglementen en werkvormen vergeleken en tot nieuwe regelingen bewerkt. Beide besturen ontmoetten elkaar voor overleg over de toekomst.

STEUN AAN AUTEURS

De projectbeurzenregeling werd verfijnd door de uitwerking van een continueringssysteem en de introductie van een uitdoofregeling, beide gericht op een langere termijnregeling voor de auteurs. De publicatiepremies/aanvullende honoraria werden voor het laatst toegekend over de literaire productie 2000. Doordat het Nederlandse Fonds deze regeling afvoerde, dreigde Vlaanderen als opvangnet voor Nederlandse aanvragers te moeten gaan optreden, een financieel en organisatorisch onhaalbare zaak. Een vervangende regeling, specifiek voor auteurs, moet nog ontwikkeld worden in overleg met de Stichting Nederlands Fonds voor de Letteren.

De bestaande stimuleringsregeling die veeleer het karakter had van een “premie” voor een goed debuut, wordt in samenspraak met Nederland omgezet in een kansscheppende gemeenschappelijke regeling in de vorm van een projectbeurs voor de realisatie van een tweede titel.

De Bijzondere Adviescommissies voor poëzie en literair essay en voor het kinder- en jeugdboek schenken extra aandacht aan deze genres.

Door tijdsgebrek konden plannen voor het stimuleren van allochtone auteurs niet uitgevoerd worden. Wel werden de literaire tijdschriften aangemoedigd om projecten rond literatuur van allochtonen in te dienen.

Voor reisbeurzen en zendingen (in opdracht) werden reglementen ontwikkeld en de eerste budgetten toegekend. Verwacht wordt dat het aantal aanvragen in de komende jaren zal toenemen.

Voor de literaire tijdschriften werd de in 1999 opgezette “erkenningsregeling” gecontinueerd. Een nieuwe beleidsbenadering zal gelden vanaf 2002.

SCÈNE VAN DE LITERATUUR

De aanwezigheid van de literatuur in het culturele leven werd in de breedte en in de diepte versterkt. Voor de gesubsidieerde lezingen is uiteindelijk geopteerd om maximale contactkansen te scheppen tussen lezers en auteurs, door de uitbreiding van de lijst van gesubsidieerde auteurs en door het stimuleren bij de organisatoren van andere contractvormen (meervoudige lezingen, auteursfestivals...). De subsidiemogelijkheden van literaire manifestaties werden verduidelijkt door een reglementering die ruimte schiep voor vernieuwende concepten en experimenten. Het budget werd verhoogd om deze literaire activiteiten te bevorderen. Veel tijd, energie en overleg werd besteed aan het uitwerken van het concept “Focuspunten”. Om zekerheid op lange termijn te kunnen bieden, moesten verwachtingen over en weer worden verduidelijkt. De visie van het Vlaams Fonds voor de Letteren loopt niet altijd parallel met de “literatuurhuis”-richtlijnen van de beleidsnota. Dit leidde tot een directe confrontatie met het Poëziecentrum dat ook voor het Vlaams Fonds voor de Letteren niet-prioritair geachte werkerreinen met subsidies van het Vlaams Fonds voor de Letteren ondersteund wilde hebben.

CLAUS IN WONDER(BUITEN)LAND

Noodgedwongen bleef de opdracht tot bevordering van vertalingen van literair werk van Vlaamse auteurs beperkt tot receptief optreden. Meer dan welke activiteit ook is “exportbevordering” een zaak van inzet van mensen op een gestructureerde en continue basis. De aanwerving van een projectmedewerker “buitenland” is een absolute voorwaarde voor de groei van een pro-actief beleid.

LA FUREUR DU LIVRE

Onrechtstreeks levert het Vlaams Fonds voor de Letteren ondersteuning aan leesbevorderingsinitiatieven via gesubsidieerde lezingen, faciliteiten voor literaire manifestaties, de ruime inzet van middelen voor Focuspunten, hulp aan literaire verenigingen... In maximale samenwerking en complementariteit met de Stichting Lezen Vlaanderen zal de bijdrage van het Vlaams Fonds voor de Letteren in dit verband tot meer reële proporties teruggebracht worden.

EEN (BEELD)VERHAAL APART

Na een (lange) gemeenschappelijke studieronde van Kabinet, Administratie Cultuur en Vlaams Fonds voor de Letteren, begon een werkgroep in oktober 2001 een stripbeleid uit te tekenen. De respons op

de eerste initiatieven was zwak, het blijkt niet zo makkelijk om de actoren in deze sector te bereiken. Dit wordt een prioritaire opdracht voor 2002.

TOT SLOT

De open dialoog heeft zich noodgedwongen te veel geconcentreerd op feitelijke realisaties en korte termijn “trouble shooting”. Tot grondige discussies over beleidsopties en beleidsontwikkeling is het niet gekomen. Ook een gesprek met de Commissie Cultuur is er door agendaperikelen niet gekomen. Daardoor dreigt het risico van vervreemding en onbegrip.

Het Vlaams Fonds voor de Letteren zou moeten evolueren naar een status van bevoorrechte partner in het letterenbeleid, in plaats van zoals nu een kritisch geobserveerde “organisatie” te zijn zonder veel woord en wederwoord.

IX. NABESCHOUWING 2001 VOORBESCHOUWING 2002

De beoordeling van de relevantie van de werking en de doelgerichtheid van het Vlaams Fonds voor de Letteren dient te gebeuren door de opdrachtgever en de doelgroepen op basis van duidelijke criteria. Bij deze evaluatie moeten de ingezette instrumenten en de interne organisatie steeds beschouwd worden als middelen en niet als doel.

Drie groepen bepalen de waardering en zijn tegelijkertijd medespeler en (zelf)beoordelaar:

- de overheid die voorwaarden schept, complementariteit nastreeft en ontwikkelingskansen biedt;
- de literaire sector en haar actoren die coöperatief zijn, collectieve doelstellingen vooropstellen en behoeften helpen detecteren;
- de eigen organisatie die ondersteunt, vlot bereikbaar is, openstaat voor nieuwe vragen en nieuwe initiatieven ontwikkelt binnen het kader van haar opdracht.

Een uitdieping met vragen en wensen.

(1) OVERHEID

Zij moet voorwaarden scheppen via het wettelijk kader van het decreet en de beheersovereenkomst. Zij stelt de financiële middelen ter beschikking, voert een open dialoog, streeft naar samenwerking en ondersteuning in de uitvoering.

Complementariteit veronderstelt een goed afgestemde inzet van instrumenten, respect voor eigenheid en eigen accenten, geïntegreerd letterenbeleid tot doel.

Ontwikkelingskansen bieden betekent nieuwe werkerreinen mogelijk maken, ruimte scheppen om nieuwe instrumenten uit te proberen en samenwerkingsverbanden kunnen aangaan.

VRAGEN EN WENSEN:

Voor het decreetale kader vraagt het Vlaams Fonds voor de Letteren toetsbare doelstellingen, ruimte voor eigen ontwikkelingen, dynamische voorwaarden en criteria.

In de beheersovereenkomst zouden de voorwaarden van overdracht van het begrotingsaldo en van de financiële reserve nader gespecificeerd moeten worden.

Van de Minister en het Kabinet vraagt het Vlaams Fonds voor de Letteren een toetsing van de strategische keuzes in de beleidsnota en de gekozen opties.

Overleg moet plaatsvinden met het Vlaamse Parlement over meerjarenplan, actieplan, jaarverslag en jaarrekening.

De grijze zones in het werkerrein van de Administratie Cultuur (culturele verdragen, buitenlandbeleid, vertalershuis, podiumkunsten...) moeten uitgeklaard worden.

Er moet complementariteit komen met de Stichting Lezen Vlaanderen, het VCOB, de Canon Cultuurcel, Centrum voor Amateurkunsten...

Samenwerking met Nederland met gelijkwaardige middelen is wenselijk.

De relatie met de Nederlandse Taalunie moet duidelijk worden omschreven.

Met provincies, steden, gemeenten moet meer samengewerkt worden inzake literatuur en cultuurbeleid met specifieke aandacht voor de Focuspunten.

(2) LITERAIRE SECTOR

Coöperatie houdt in: gemeenschappelijke belangen onderkennen, een overlegcultuur bevorderen,

mandaatregelingen treffen, bereidheid tot compromissen tonen, durven experimenteren. Collectieve doelstellingen zijn: overstijgen van individuele belangen, oog hebben voor noden en beperkingen van anderen, kiezen voor een langetermijnperspectief, geloven in groeikansen.

VRAGEN EN WENSEN:

De dialoog en een uitvoerbare besluitvorming met de groep van professionele auteurs is moeilijk te organiseren.

Er is weinig bereidheid tot samenwerking, de behoefte aan autonomie is groot.

Er zijn grote individuele verschillen in verwachtingspatronen ten aanzien van opdracht, de criteria, de functionering en de prioriteiten van het Vlaams Fonds voor de Letteren.

De eis tot engagementen voor langere periode krijgen vorm in de omschrijving van continueringprincipes, de ontwikkeling van uitdoeringsregelingen en meerjarenengagementen. Dit vereist een minimale zekerheid van de toekenning van de gevraagde budgetten.

Overleg is gewenst over het opnieuw definiëren van projectbeurzen (auteurs en vertalers), over productiesubsidies prentenboeken (uitgevers), over beginnende vertalers, een pro-actief vertalingenbeleid (uitgevers en vertalers), de ontwikkeling van een Focuspunt voor nieuwe media, de bevordering van vertalingen van strips.

(3) EIGEN ORGANISATIE

Ondersteuning betekent: kansen bieden, meedenken, het evenwicht vinden tussen regelgeving en improvisatie.

De informatie van het Vlaams Fonds voor de Letteren moet vlot bereikbaar zijn (website).

Intermediaren moeten systematisch ingeschakeld worden. De communicatie moet helder en eenduidig zijn.

Ingespeeld moet worden op nieuwe behoeften, de open toetsing van nieuwe ideeën, systematisch overleg met overheid, de literaire sector en de cliënteel.

VRAGEN EN WENSEN:

Een oplossing moet gevonden worden voor de structurele onderbezetting van het Fondssecretariaat. Daardoor wordt interne specialisatie mogelijk en komt er tijd ter beschikking voor bezinning, synthese en nieuwe initiatieven.

Een website of nieuwsbrief is noodzakelijk voor het overzicht van de regelgevingen en het volledige Fonds-aanbod. De hoge kwaliteitseisen zullen verder worden geëxpliciteerd. Kortere beslissingsprocedures worden opgemaakt en mandaatregelingen ingevoerd voor aanvragen voor een laag subsidiebedrag.

De onduidelijkheid over taakafbakening en taakinfilling van Fondsbestuur, Raad van Deskundigen ten opzichte van Adviescommissies, de opdracht van het Dagelijks Bestuur wordt uitgeklaard.

De opvolging van een tussentijdse rapportering van budgetten zal worden verfijnd.

Het Fondssecretariaat zal aandacht en tijd concentreren op de ondersteuning van commissies, de voorbereiding van de besluitvorming, het bewaken van de interne consistentie, de consequentie in de aanpak.

De zichtbaarheid, aanwezigheid en bereikbaarheid van het Vlaams Fonds voor de Letteren in het literaire veld wordt versterkt.

Extra aandacht zal worden gegeven aan een behoeftendetectorie op basis van de analyse van de dossiers, van de nationale en internationale directe contacten met de actoren en van de eigen instrumentontwikkelingen.

Vandaar dat we het pleidooi voor meer werkingsmiddelen herhalen, dat ook in het jaarverslag 2000 is opgenomen. De situatie is op dat vlak nog altijd even precair.

EEN KWALITEITSBELEID VEREIST MEER WERKINGSMIDDELEN

De kwaliteit van de output is niet alleen een kwestie van middelen en van mankracht, maar uiteraard ook van de kwaliteit van de ingezette middelen. Toch willen we met nadruk wijzen op een wurgende clause in het decreet waarin de werkingsmiddelen beperkt worden tot 12 % van de dotatie. Deze regel leidt tot een perverse spiraal: om 100,- BEF werkingsmiddelen extra ter beschikking te stellen, moet de dotatie met 833,- BEF verhoogd worden. Als verantwoordelijke bestuurders onderschrijven wij het principe van zuinig beheer en maximalisering van de beschikbare middelen in functie van de basisdoelstellingen en de vooropgestelde doelgroepen. Het effect van de 12 %-regel blijkt contraproductief te zijn. De vooropgestelde werking kan niet volledig worden uitgevoerd omdat de nodige mankracht niet kan worden aangeworven. 12 % werkingsmiddelen op een budget van 145 miljoen laten amper vijf voltijdse krachten toe. Er is een verhoging nodig van het totale budget van minimaal 20 miljoen – wat zich vertaalt in extra werkingskosten van 2,4 miljoen – om een bijkomend uitvoerend personeelslid aan te kunnen nemen. Het kan niet de bedoeling zijn van de wetgever de totale dotatie te moeten verhogen om binnen de 12 %-regel tot de minimaal noodzakelijke aanwervingen te kunnen overgaan.

De vooropgestelde kwaliteit van de werking vereist een betere ondersteuning van de commissies, raden en bestuur. Ze veronderstelt een redelijke vergoeding voor de inspanningen van de commissieleden, bestuurders en deskundigen. Het Fonds moet middelen, mankracht en tijd kunnen vrijmaken voor een professionele communicatie, intern en extern. Ze vereist een werkomgeving die geconcentreerd werken mogelijk maakt en een infrastructuur die efficiëntie en effectiviteit bevordert.

Specifieke werkzaamheden vereisen specifieke werkinstrumenten: het buitenlandbeleid vraagt voornamelijk mensen; de uitvoering van subsidietoewijzingen moet voornamelijk administratief ondersteund worden. De opvolging van 2.400 aanvragen van lezingen met een subsidie van 5.000,- BEF elk, vergt een inzet van administratieve medewerkers in een onproportionele verhouding tot de subsidiesom per lezing. De ontwikkeling en structurering van een beleid ten aanzien van manifestaties, literaire verenigingen, illustratoren enz. doen vooral een beroep op mankracht.

Bovendien is het Fonds een autonoom bedrijf, dat geen beroep kan doen op ondersteunende diensten. Wij moeten zelf onthaal, post, catering, personeelsadministratie, huishoudelijke taken, boekhouding en administratie enz. volledig in eigen beheer realiseren. Binnen de 12 %-regel is dit alles onhaalbaar.

Wij pleiten dan ook voor een herziening van de 12 %-regel op basis van volgende te combineren principes:

- een nominatim basisbudget om een minimale bezetting en infrastructuur te kunnen realiseren;
- 10 %-regel voor de opdrachten met louter loketfunctie die in hoofdzaak gericht zijn op subsidieverlening;
- een geormerkt werkingsbudget voor pro-actieve opdrachten, die initiërend, ontwikkelend en/of experimenteel zijn
- een beheerspercentage van 2 % op het totale budget voor coördinatie, aansturing en beleidsevaluatie.

Een andere benadering is de volgende: vertrekkend vanuit de doelstellingen en een gedetailleerde analyse van het takenpakket wordt een realistische structuur van in te zetten mensen en middelen uitgetekend. Zo kan dan het maximale beschikbare budget voor de werking worden opgemaakt. Jaarlijks wordt dit werkingsbudget getoetst en is bijsturing mogelijk op basis van nieuwe opdrachten, schrapping van bestaande opdrachten, specifieke (éénmalige) investeringen.

Kwaliteitsverbetering is niet alleen een kwestie van een groter budget om literaire kwaliteit te belonen, mogelijk te maken en uit te lokken, maar ook van een ondersteunend secretariaat om dit proces aan de gang te houden en voortdurend te vernieuwen, om middelen en stimulansen aan te reiken, in dialoog te blijven met de literaire sector. En dat vereist werkingsmiddelen... .

BIJLAGEN

- A1. werkbeurzen auteurs
- A2. stimuleringsbeurzen auteurs
- A3. aanvullend honorarium auteurs 2000/2001
- A4. literaire lezingen

- B1. projectbeurzen vertalers eerste ronde/tweede ronde
- B2. stimuleringspremies vertalers 2000/2001
- B3. startstipendium vertalers

- C1. literaire tijdschriften
- C2. collectief: onderzoek, distributie, promotie

- D1. productiesubsidies

- E1. literaire verenigingen
- E2. auteursverenigingen
- E3. auteursgenootschappen
- E4. focuspunten
- E5. literaire manifestaties

- F1. striptijdschriften
- F2. stripproducties
- F3. stripmanifestaties

- Buitenlandbeleid
- G1. vertaalsubsidies
- G2. zendingen
- G3. reisbeurzen
- G4. Ten Books en Nieuwsbrief Letteren
- G5. prijzen

- Samenwerkingsprojecten
- H1. CANON Cultuurcel

- I1. tijdschriftenrapport 2000

BIJLAGE A1: werkbeurzen auteurs

Werkbeurzen auteurs 2001 Vlaanderen: aantal projecteenheden

ALSTEIN	(B)	<i>Proza</i>	3	
BAETEN, Lieve	(B)	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>	4	
BERCKMANS, J. M. H.	(B)	<i>Proza</i>	3	
BIESSELS, Carli	(NL)	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>	3	
BILLIET, Daniël	(B)	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>	4	
BRIJS, Stefan	(B)	<i>Proza</i>	3	<i>cofinanciering NFvDL</i>
CLAES, Paul	(B)	<i>Proza</i>	8	<i>inclusief projectbeurs vertalers</i>
CNEUT, Carll	(B)	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>	4	
COUDENYS, Anna	(B)	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>	3	
DE BOOSE, Johan	(B)	<i>Poëzie, essay, theater</i>	3	
DE CAUTER, Lieven	(B)	<i>Poëzie, essay, theater</i>	3	
DECLERCQ, Miguel	(B)	<i>Proza</i>	3	
DE KUYPER, Eric	(B)	<i>Proza</i>	4	<i>cofinanciering NFvDL</i>
DENDOOVEN, Gerda	(B)	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>	5	
DENISSEN, Frans	(B)	<i>Proza</i>	4	
DE STERCK, Marita	(B)	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>	4	
D'HAEN, Christine	(B)	<i>Poëzie, essay, theater</i>	3	<i>cofinanciering NFvDL</i>
DREESEN, Jaak	(B)	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>	3	
FOSSEY, Koen	(B)	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>	4	
FRANCK, Ed	(B)	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>	6	<i>continuering tot 2003</i>
FRANSSENS, Jean-Paul	(NL)	<i>Proza</i>	4	<i>cofinanciering NFvDL</i>
GODON, Ingrid	(B)	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>	4	
GOMMERS, Leon	(NL)	<i>Proza</i>	4	
GRUWEZ, Luuk	(B)	<i>Poëzie, essay, theater</i>	6	<i>continuering tot 2003, cofinanciering NFvDL</i>
HERMSEN, Joke J.	(NL)	<i>Proza</i>	3	<i>cofinanciering NFvDL</i>
HOLVOET-HANSSSEN, Peter	(B)	<i>Proza</i>	3	
HOSTE, Pol	(B)	<i>Proza</i>	8	<i>cofinanciering NFvDL</i>
HUET, Leen	(B)	<i>Proza</i>	3	
HÜSGEN, Lucas	(NL)	<i>Poëzie, essay, theater</i>	4	
KNIBBE, Hester	(NL)	<i>Poëzie, essay, theater</i>	4	<i>cofinanciering NFvDL</i>
KREGTING, Marc	(B)	<i>Poëzie, essay, theater</i>	4	<i>cofinanciering NFvDL</i>
LESAGE, Dieter	(B)	<i>Poëzie, essay, theater</i>	3	
MICHIELS, Ivo	(B)	<i>Proza</i>	4	
MOEYAERT, Bart	(B)	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>	8	<i>continuering tot 2003, cofinanciering NFvDL</i>
NAEGELS, Tom	(B)	<i>Proza</i>	3	

NIJMEIJER, Peter	(NL)	Poëzie, essay, theater	2	
NOLENS, Leonard	(B)	Proza en Poëzie, essay, theater	8	continuering tot 2003, cofinanciering NFvDL
NOTE, Joris	(B)	Proza	3	cofinanciering NFvDL
PEETERS, Elvis	(B)	Proza	3	
PLEYSIER, Leo	(B)	Proza	8	continuering tot 2003, cofinanciering NFvDL
PLOUVIER, Bart	(B)	Proza en Poëzie, essay, theater	3	cofinanciering NFvDL
PROVOOST, Anne	(B)	Kinder- en Jeugdliteratuur	6	
REUGEBRINK, Marc	(NL)	Proza	5	cofinanciering NFvDL
ROOBJEE, Pjeroo	(B)	Proza	3	
SCHOLTEN, Patty	(NL)	Poëzie, essay, theater	3	cofinanciering NFvDL
SOLLIE, André	(B)	Kinder- en Jeugdliteratuur	5	cofinanciering NFvDL
SPELIERS, Hedwig	(B)	Poëzie, essay, theater	3	
SPILLEBEEN, Geert	(B)	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
STASSIJNS, Koen	(B)	Poëzie, essay, theater	3	
TE GUSSINKLO, Wessel	(NL)	Proza	6	cofinanciering NFvDL
THEUNYNCK, Peter	(B)	Poëzie, essay, theater	5	
TRITSMANS, Marc	(B)	Poëzie, essay, theater	3	
VAN DAELE, Henri	(B)	Kinder- en Jeugdliteratuur	5	cofinanciering NFvDL
VAN DEN BERG, Leen	(B)	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
VAN DEN BOOGAARD, Oscar	(NL)	Proza	4	cofinanciering NFvDL
VAN DEN BROECK, Walter	(B)	Proza en Poëzie, essay, theater	7	
VAN DE BERGE, Claude	(B)	Poëzie, essay, theater	3	
VANDEN HEEDE, Sylvia	(B)	Kinder- en Jeugdliteratuur	4	
VAN DE POL, Barber	(NL)	Poëzie, essay, theater	3	cofinanciering NFvDL
VAN DER VLUGT, Simone	(NL)	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
VAN DER WAAL, Henk	(NL)	Poëzie, essay, theater	5	cofinanciering NFvDL
VAN DUIJNHOVEN, Serge	(NL)	Proza	3	cofinanciering NFvDL
VAN HEULENDONK, Guido	(B)	Proza	4	
VANHOLE, Kamiel	(B)	Proza	4	
VAN ISTENDAEL, Geert	(B)	Proza en Poëzie, essay, theater	4	
VAN KEYMEULEN, Annie	(B)	Proza	3	cofinanciering NFvDL
VAN PAEMEL, Monika	(B)	Proza	3	cofinanciering NFvDL
VERECKEN, Kathleen	(B)	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
VERGEER, Koen	(NL)	Proza	3	
VERHELST, Peter	(B)	Proza	8	continuering tot 2003, cofinanciering NFvDL
VERLEYE, Carine	(B)	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
VERPALE, Eriek	(B)	Proza en Poëzie, essay, theater	4	cofinanciering NFvDL
VERPLANCKE, Klaas	(B)	Kinder- en Jeugdliteratuur	6	continuering tot 2003
VERREPT, Paul	(B)	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
VERVAELE, Katrien	(B)	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	

VLAMINCK, Erik	(B)	<i>Proza</i>	3	<i>cofinanciering NFvDL</i>
VRANCKEN, Kaat	(B)	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>	3	

BIJLAGE A2: stimuleringsbeurzen auteurs

Stimuleringsbeurzen auteurs 2001 Vlaanderen

DE KINDER, Jan	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
KOUBAA, Bart	<i>Proza</i>
LAUWEREYNS, Jan	<i>Poëzie, essay, theater</i>
SMEYERS, Katharina	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>

BIJLAGE A3: aanvullend honorarium auteurs

Aanvullend honorarium auteurs 2000 Vlaanderen: bedragen in BEF

Titels verschenen in 1999

BALZAMONT, Th. M.	(F)	Nanseli, waar ren je heen?	32.500	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
BATE, Lies	(B)	De bende van Wezel	40.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
BILLIET, Daniël	(B)	Moenie worry nie	65.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
BOURGONJE, Fleur	(NL)	De dijk waarlangs we lagen	40.000	<i>Proza</i>
BRUSSELMANS, Herman	(B)	Het einde van mensen in 1967	50.000	<i>Proza</i>
CNEUT, Carll	(B)	Ik heb een idee	39.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
CNEUT, Carll	(B)	Heksenfee	39.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
CNEUT, Carll	(B)	Willy	39.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
DAEM, Geertrui	(B)	Onrust der verwanten	60.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
DE CAUTER, Lieven	(B)	De dwerg in de schaakautomaat	100.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
DE GROEN, Els	(NL)	De bruidskogel	50.000	<i>Proza</i>
DE NEEF, Roger M.J.	(B)	De kou van liefde	40.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
DE PRETER, Gerda	(B)	De schommel	45.500	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
DE STERCK, Marita	(B)	Vroem vroem boem	26.670	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
DE STERCK, Marita	(B)	Loop naar de zon	28.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
D'HAEN, Christine	(B)	Kalkmarkt 6	40.000	<i>Proza</i>
FOSSEY, Koen	(B)	Lancelotje	39.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
FRANCK, Ed	(B)	Medea	65.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
FRANSENS, Jean-Paul	(NL)	De wereld wil bedrogen worden	100.000	<i>Proza</i>
GEYSEN, Wim	(B)	Vuur	40.000	<i>Proza</i>
GRUWEZ, Luuk	(B)	Slechte gedachten	40.000	<i>Proza</i>
HENDRIKX, Jacques	(NL)	De geheime dwarskijker	40.000	<i>Proza</i>
HEYLEN, Ilse	(B)	Knuffelkoe	40.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
HOLVOET-HANSEN, Peter	(B)	Strombolicchio	80.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
HOSTE, Pol	(B)	De lucht naar Mirabel	65.000	<i>Proza</i>
JANSSEN, Bart	(B)	Gedane wit	50.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
KREGTING, Marc	(B)	Da capo. Trilogieën	40.000	<i>Proza</i>
KUSTERMANS, Paul	(B)	Ik ben de jachtluipaard	50.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
LANOYE, Tom	(B)	Zwarte tranen	60.000	<i>Proza</i>
LAUWEREYNS, Jan	(B)	Nagelaten sonnetten	80.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
MARAIN, Elisabeth	(B)	Het geweer	50.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
MEEKERS, Mark	(B)	Feesten van licht	50.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
MINNE, Brigitte	(B)	Heksenfee	20.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
MINNE, Brigitte	(B)	Sien en Yassin	40.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>

MORTIER, Erwin	(B)	Marcel	40.000	<i>Proza</i>
NAEGELS, Tom	(B)	Meester Kader	50.000	<i>Proza</i>
NOLENS, Leonard	(B)	Voorbijganger	100.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
NOTE, Joris	(B)	Kindergezang	40.000	<i>Proza</i>
NOVAKOVIC, Jelica	(YU)	Gelukkig is wie bijtijds waanzinnig wordt	40.000	<i>Proza</i>
PEETERS, Elvis	(B)	Brancusi	40.000	<i>Proza</i>
PLATTEAU, Pierre	(B)	Het geheugen van de stenen	40.000	<i>Proza</i>
RAPOYE, Magda	(B)	De krullenjongen	40.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
RAWIE, Jean Pierre	(NL)	Geleende tijd	50.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
ROOBJEE, Pjeroo	(B)	Aderbloed in de Kousenhoek	50.000	<i>Proza</i>
SPELIERS, Hedwig	(B)	Als een oude Germaanse eik	100.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
THEUNYNCK, Peter	(B)	De bomen zijn paars en de hemel	100.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
TRITSMANS, Marc	(B)	Van aarde	50.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
VAN DAELE, Henri	(B)	Van de sneeuwman die niet smelten wou	40.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VAN DAELE, Henri	(B)	Dikke idde	80.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VANDEN HEEDE, Sylvia	(B)	Tot kijk, Vos en Haas	28.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VAN DER VLUGT, Simone	(NL)	De guillotine	60.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VAN GENECHTEN, Guido	(B)	Rikki	65.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VAN LIESHOUT, Elle	(NL)	O mijn lieve, lieve Lien	14.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VAN LIESHOUT, Elle	(NL)	Vang dat kind even op	14.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VAN OS, Erik	(NL)	Vang dat kind even op	14.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VAN OS, Erik	(NL)	O mijn lieve, lieve Lien	14.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VAN ZOMEREN, Koos	(NL)	Een deur in oktober	50.000	<i>Proza</i>
VEREECKEN, Kathleen	(B)	Kleine Cecilia	65.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VERHELST, Peter	(B)	Red rubber balls	80.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
VERHELST, Peter	(B)	Tongkat	100.000	<i>Proza</i>
VERREPT, Paul	(B)	God	65.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VERREPT, Paul	(B)	Floris en Blancefloer	28.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VERVAELE, Katrien	(B)	Kastanjes	40.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VRANCKEN, Kaat	(B)	Tsjau, Hannah!	32.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
WESTERDUIN, Anne	(B)	Sinterklaas, luie baas	24.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
WILLE, Riet	(B)	Een zoen van meester Koen	40.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
WYCKMANS, Anne	(B)	Infuus voor een sneeuwman	40.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
YPERMAN, Chris	(B)	Kaddish voor Roel	50.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>

Totaal:	3.366.670
---------	-----------

BIJLAGE A3: aanvullend honorarium auteurs**Aanvullend honorarium auteurs 2001 Vlaanderen: bedragen in BEF****Titels verschenen in 2000**

BATE, Lies	(B)	7/11	40.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
BERCKMANS	(B)	Na het baden bij Baxter en de ontluizing bij Miss	40.000	<i>Proza</i>
BERNLEF, J.	(NL)	Boy	80.000	<i>Proza</i>
BIESSELS, Carli	(NL)	De feestrede	65.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
BRIJS, Stefan	(B)	Arend	50.000	<i>Proza</i>
CANDAELE, An	(B)	Kos	20.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
CANDAELE, An	(B)	De vliegende keuken	28.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
CLAES, Paul	(B)	De gulden tak	40.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
CLAES, Paul	(B)	Glans/Feux	40.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
CNEUT, Carll	(B)	Woeste Mie	39.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
COUDENYS, Anna	(B)	Goudmens	50.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
DE GROEN, Els	(NL)	Duizend jaar onderweg	80.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
DE KUYPER, Eric	(B)	Met gemengde gevoelens	50.000	<i>Proza</i>
DE STERCK, Marita	(B)	Wild vlees	100.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
FRANCK, Ed	(B)	Mijn zus draagt een heuvel op haar rug	65.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
FRANCK, Ed	(B)	Salome	40.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
FRERIKS, Kester	(NL)	Geheim Indië	60.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
GRUWEZ, Luuk	(B)	Dieven en geliefden	100.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
HAAKMAN, Floor	(NL)	Oneetbaar brood	50.000	<i>Proza</i>
HAASSE, Hella S.	(NL)	Fenrir	65.000	<i>Proza</i>
HERMSEN, Joke J.	(NL)	Tweeduister	100.000	<i>Proza</i>
KOUBAA, Bart	(B)	Vuur	40.000	<i>Proza</i>
KREGTING, Marc	(B)	Hakkel je, hakkel je	50.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
LEENDERS, Herman	(B)	Speelgoed	50.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
MEIJSING, Doeschka	(NL)	De Tweede Man	100.000	<i>Proza</i>
PLEYSIER, Leo	(B)	Volgend jaar in Berchem	65.000	<i>Proza</i>
PLOUVIER, Bart	(B)	De biechtspiegel	40.000	<i>Proza</i>
POLLET, Frank	(B)	LaDiDa	50.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
RASKER, Maya	(NL)	Met onbekende bestemming	50.000	<i>Proza</i>
ROOBJEE, Pjeroo	(B)	De thuisreis van de wijnverlater	80.000	<i>Proza</i>
ROOD, Lydia	(NL)	Anansi's web	60.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
SCHOLTEN, Patty	(NL)	Een tuil zeeanemonen	50.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>

SOLLIE, André	(B)	En alles is echt waar	32.500	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
SOLLIE, André	(B)	Wachten op matroos	13.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
SPILLEBEEN, Geert	(B)	Age 14	50.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
STASSIJNS, Koen	(B)	Zwijghout	50.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
TEN CATE, Marijke	(NL)	De mooiste deur van overal	32.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
TRITSMANS, Marc	(B)	Sterk water	50.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
VAN BASTELAERE, Dirk	(B)	Hartswedervaren	100.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
VAN CAMPENHOUT, H.	(B)	De driehonderdste	50.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VAN DAELE, Henri	(B)	De bende van stalen land	50.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VAN DE BERGE, Claude	(B)	Arctica	50.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
VAN DEN BERG, Leen	(B)	Maskers	40.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VANDEN HEEDE, Sylvia	(B)	Vos en Haas op het eiland	45.500	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VAN DE POL, Barber	(NL)	Cervantes & Co	50.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
VAN DER VLUGT, Simone	(NL)	Zwarte sneeuw	100.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VAN GENECHTEN, Guido	(B)	Jonnie	40.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VAN HEULENDONK, Guido	(B)	Buiten de wereld	50.000	<i>Proza</i>
VANHOLE, Kamiel	(B)	Reeuw	40.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
VANHOLE, Kamiel	(B)	De nacht van Margaretha	40.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
VAN RANST, Do	(B)	Zeven zinnen en een zoen	40.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VERHELST, Peter	(B)	Histoire d'A	100.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
VERHELST, Peter	(B)	Aars!	100.000	<i>Poëzie, essay, theater</i>
VERHELST, Peter	(B)	Zwellend fruit	80.000	<i>Proza</i>
VERLEYE, Carine	(B)	Wandelende aarde	65.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VERPALE, Eriek	(B)	Katse Nachten	60.000	<i>Proza</i>
VERPLANCKE, Klaas	(B)	Jot	65.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VERPLANCKE, Klaas	(B)	Ozewiezewoze	54.600	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
VLAMINCK, Erik	(B)	Houten schoenen	40.000	<i>Proza</i>
VRANCKEN, Kaat	(B)	Hannah en het raadsel van de stilte	52.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
WILLE, Riet	(B)	Een boek vol poep	24.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>
WILLE, Riet	(B)	Een kaart met een taart	39.000	<i>Kinder- en Jeugdliteratuur</i>

Totaal: 3.439.600

BIJLAGE A4: literaire lezingen

Auteur	Pseudoniem	Aantal lezingen in 2001
ABICHT Ludo		1
ADAM Frank		15
ADAMS Wilfried		2
ADRIAENS Manu		8
AERTS Egbert		1
ASPE Pieter	ASPE Pieter	9
AUWERA Fernand	AUWERA Fernand	2
BAETE Marcella		2
BAETEN Lieve		13
BALLEGEER Johan		5
BALZAMONT-DUBELAAR Thea	BALZAMONT-DUBELAAR Thea	10
BARNARD Benno		3
BEERTEN Els		12
BERCKMOES Gerda		1
BERGHMANS Jan		2
BERNAUW Patrick		20
BERTIN Eddy C.		20
BILLIET Daniël		20
BODEN Jeanne		4
BODIFEE Gerard		1
BOENDERS Frans		2
BOGAERT Gie		11
BOGAERT Herman		7
BOGAERT Paul		1
BOONEN Heide		3
BORGERMANS Myriam		19
BORRE Jos		2
BOUMÂAZA Nicole	BOUMAAZA Nicole	19
BRABANTS Jos		6
BRACKE Dirk		13
BRAET Mark		4
BRAK Piet	BRAK Piet	11
BREDERODE	BREDERODE	3

BRIELS Jo		20
BRIJS Stefan		6
BROECKHOVEN Diane		17
BROUWERS Toon		7
BRUNEEL Etienne		3
CANDAELE An		3
CARETTE Hendrik		2
CEUPPENS Henri	MICHIELS Ivo	1
CHAGOLL Lydia		1
CLAES Paul		2
CLAEYS Herman J.		5
CNEUT Carll	CNEUT Carll	9
CORNILLIE Patrick		2
COTTELEER Erika		3
DAELMAN Jos		4
DAEM Geertrui		5
DE BECKER Paul		6
DE BEL Marc		8
DE BIE Mark		1
DE BLOCK Lut		4
DE BODE Anne		1
DE CREE Marleen		1
DE DONCKER Wally		20
DE DONDER Vic		3
DE JONG MARTIEN J.G.		1
DE KOCKERE Geert		20
DE KOSTER Bea		9
DE KUYPER Eric		2
DE LANDTSHEER Patricia		20
DE LEY Gerd		3
DE NEEF Roger		4
DE PRETER Gerda		8
DE RIDDER Hugo		2
DE RIDDER Martina		20
DE ROOVER Adriaan	DE ROOVER ADRIAAN	1
DE STERCK Marita		18
DE STOOP Chris		1

DE WISPELAERE Paul		1
DELMOTTE Alain		15
DEMYTTENAERE Bart		9
DENDOOVEN Gerda		4
DENISSEN Frans		4
DENOO Joris		19
DEPONDY Luk		16
DIDELEZ Guy		20
DIELTIENS Kristien		8
DREESEN Jaak		10
DRIESSEN Iny		2
DUMOULIN Jean Pierre	DUMOULIN Jean Pierre	1
DURNEZ Gaston		3
EL MESSAOUDI Mim	EL MESSAOUDI Mim	3
ELPERS Noëlla		1
FEBRUARI M.	FEBRUARI M.	1
FLORIZOONE Fernand		2
FOSSEY Koen		14
FRANCK Ed	FRANCK Ed	20
GANSEMANS Walter		2
GEERAERTS Jef		6
GEYSEN Wim		7
GHEERAERT John		1
GHYSSAERT Peter		1
GISEKIN Jo	GISEKIN Jo	1
GRUWEZ Luuk		4
GUIRLANDE Christina	GUIRLANDE Christina	16
HAESAERT Clara		8
HANEGREEFS Luc		1
HANNELORE Robin	HANNELORE Robin	3
HELLEMANS Frank		2
HEMMERECHESTS Kristien		3
HENRY Bernard	HENRY Bernard	18
HERMANS Ronni		1
HERTMANS Stefan		5
HEYLEN Maria		20
HEYMAN Erik		10

HOET Lieve		11
HOLVOET-HANSSEN Peter	HOLVOET-HANSEN Peter	10
HOSTE Jacques		1
HOSTE Pol	HOSTE POL	1
JACOBS Paul		1
JANSSEN Kolet		20
JANSSENS Marcel		5
JORIS Lieve		7
KETELEER Hilde		2
KIRSTEN Hanna	KIRSTEN Hanna	2
KUSTERMANS Paul		14
LAENEN Gie		16
LAGROU Patrik		18
LAMPO Jan		4
LANGENUS Ron		16
LASOEN Patricia		6
LATEUR Patrick		12
LAUWAERT Guido		1
L'ECLUSE Lucrèce		20
LEENDERS Herman		1
LOOTENS Ann		20
MANDELINCK Gwij	MANDELINCK Gwij	1
MARAIN Elisabeth		7
MARIJN Jessy	MARIJN Jessy	1
MEEKERS Mark	MEEKERS Mark	2
MEERT Yennik		1
MENDES Bob		4
MENNES Paul		1
MINNE Brigitte		20
MOEYAERT Bart		10
MORTIER Erwin		2
NAUWELAERTS Kris		14
NEIRYNCK Freek		7
NIELANDT Dirk		6
NIJMEIJER PETER		1
NOTE Joris		2
OEYEN Edith		9

PEERAER Kris		4
PEETERS Elvis	PEETERS Elvis	3
PEETERS Koen		3
PERSOON Willem		2
PLEYSIER Leo		8
PLOUVIER Bart	PLOUVIER Bart	5
POLLET Frank		19
POPELIER Bert		1
PORTOCARERO Herman		1
PROVOOST Anne		20
RASKIN Brigitte		7
ROGGEMAN Willem M.		2
ROMBOUTS Tony		11
RUYSDAEL Johan	RUYSDAEL Johan	3
SCHOEMANS Roger H.		19
SCHOETERS Staf		12
SCHUYESMANS Willy		20
SEGERS Gerd		1
SERGEN Karel	SERGEN Karel	7
SESSELLE Maria		5
SEYNAEVE Katrien		20
SHAKELY Yamil		5
SIMOEN Jan		11
SLABBYNCK Peter		2
SLEGERS Liesbet		1
SOETHOUDT Walter		2
SOLLIE André		20
SPILLEBEEN Willy		12
SPINOY Erik		1
STABERGH Ina	STABERGH Ina	20
STASSAERT Lucienne		3
STASSIJNS Koen		20
SWARTENBROECKX René		14
THEUNYNCK Peter		3
THIRY August		10
TOCK Annelies		19
TOONEN Nick		2

TRITSMANS Marc		1
TULKENS Joris		2
ULENERS Gode-Liva		17
VAN CAMPENHOUT Herman		4
VAN CAUWENBERGHE Johan		1
VAN COILLIE Jan		17
VAN DE BERGE Claude	VAN DE BERGE Claude	6
VAN DE VELDE Hedwig		12
VAN DE WOUDE Katrien		20
VAN DEN BERG Leen		13
VAN DEN BOOGAARD Oscar		4
VAN DEN BREMT Stefaan		3
VAN DEN BROECK Walter		4
VAN DER HEYDEN Gil		7
VAN DER HOEVEN Jan		10
VAN DER VEKEN Ingrid		1
VAN DOORSELAER Willy		11
VAN ERKEL Gerda		12
VAN GELDER Wim		5
VAN GENECHTEN Guido		11
VAN HEE Miriam		4
VAN HEKKEN Renée		5
VAN HERREWEGHEN Hubert		1
VAN HEULENDONK Guido	VAN HEULENDONK Guido	4
VAN HOOFF Guy		3
VAN HULLE Jooris		5
VAN ISTENDAEL Geert		11
VAN LAERHOVEN Bob		7
VAN MAELE Marcel		3
VAN MIEGHEM Linda		20
VAN PAEMEL Monika		4
VAN POL Mieke		19
VAN REMOORTERE Julien		2
VAN STRIJTEM Ivo	VAN STRIJTEM Ivo	20
VAN TONGELE Mark		1
VAN VLIET Eddy		1
VANDAELE Rik	VANDAELE Rik	8

VANDAELE Wilfried		3
VANDEKEYBUS Sine	VAN MOL Sine	19
VANDELOO Jos		1
VANDEN HEEDE Sylvia		20
VANDEVOORDE Hans		1
VANHALEWIJN Mariette		7
VANLONDERSELE Roel	VANLONDERSELE Roel Richelieu	4
VEKEMAN Gerard		1
VERDOODT Frans-Jos		3
VEREECKEN Kathleen		17
VERHEGGHE Willie		5
VERHELST Peter		9
VERLEYE Carine		1
VERLEYEN Karel		15
VERPALE Eriek	VERPALE Eriek	3
VERPLANCKE Klaas		5
VERREPT Paul		3
VERREYDT Detty		20
VERSTEYLEN Chris		1
VEULEMANS Jan		1
VLAMINCK Erik		12
VONCK Bart		10
VRANCKEN Kaat		20
VROMANT Wim		3
WESTERDUIN Anne		2
WEVERBERGH Julien		1
WILLE rita		15
WYCKMANS Anne		4
ZONDERLAND Frank	ZONDERLAND Frank	4

Totaal:

Totaal aantal lezingen:

1.840

BIJLAGE A4: literaire lezingen

Nederlandse auteurs

Auteur	Pseudoniem	Aantal lezingen in 2001
BOEKE Jet		2
DE VRIES Anke		5
HERZBERG Judith		3
KREGTING Marc		1
KRUIT Johanna		5
KUYPER Hans		2
LINDERS Jac		1
MICHEL K	MICHEL K	2
VAN LEEUWEN Joke		1
VAN LIER Peter		1
VAN OS Erik		2
VAN TOOM Willem		1
VERVLOED Peter		6

Totaal: **Totaal:** **32**

BIJLAGE B1: projectbeurzen vertalers

Projectbeurzen vertalers 2001 Vlaanderen: aantal projecteenheden

Ronde 1

BEERTEN, Joost	(B)	3	
BODEN, Jeanne	(B)	2	
BOLAND, Hans	(NL)	4	<i>cofinanciering</i>
BRUTSAERT, Marijke	(B)	3	
DABEKAUSSEN, Eugène	(NL)	1	<i>cofinanciering</i>
DE VUYST, Katelijne	(B)	2	
DREESEN, Kristien	(B)	2	
LATEUR, Patrick	(B)	3	
LEISTRA, Auke	(NL)	4	<i>cofinanciering</i>
LEMM, Robert	(NL)	1	
LEMMENS, Harrie	(NL)	4	<i>cofinanciering</i>
MATERS, Tilly	(NL)	1	<i>cofinanciering</i>
MOLEGRAAF, Mario	(NL)	2	<i>cofinanciering</i>
MYSJKIN, Jan H.	(B)	6	
NIJMEIJER, Peter	(NL)	3	<i>cofinanciering</i>
STASSAERT, Lucienne	(B)	3	
STASSIJNS, Koen	(B)	3	
VAN CUIJLENBORG, Hans	(NL)	1	
VANPOUCKE, Karin	(B)	1	
VAN STRIJTEM, Ivo	(B)	2	

BIJLAGE B1: projectbeurzen vertalers

Projectbeurzen vertalers 2001 Vlaanderen: aantal projecteenheden

Ronde 2

ARIJS, Marijke	(B)	5	
BEERS, Paul	(NL)	4	twee eenheden in 2001, twee eenheden in 2002
BOONEN, Anne-Marie	(B)	1	
CLAES, Paul	(B)	8	inclusief projectbeurs auteurs
DE CRITS, Frank	(B)	1	
DENISSEN, Frans	(B)	2	
DREESEN, Kristien	(B)	1	
HOFSTEDE, Rokus	(NL)	7	twee eenheden in 2001, drie in 2002, twee in 2003
KETELEER, Hilde	(B)	3	
KEUSTERMANS, Lisette	(B)	2	
LEISTRA, Auke	(NL)	4	
MARIJNISSEN, Silvia	(NL)		in behandeling
NIJMEIJER, Peter	(NL)	2	
VANWALLE, Iege	(B)	4	
VONCK, Bart	(B)	3	

BIJLAGE B2: stimuleringspremie vertalers

Stimuleringspremie vertalers 2000 Vlaanderen: bedrag in BEF

Vertalingen verschenen in 1999

BODEN, Jeanne	Drie lantaarns	<i>(San zhan deng - Su Tong)</i>	20.000
BOONEN, Anne-Marie	Op het spoor van de kaketoë	<i>(Trouble On The Tracks - Donna Jona)</i>	25.000
BRUTSAERT, Marijke	Het lange vallen	<i>(The Long Falling - Keith Ridgway)</i>	100.000
CLAES, Paul	Illuminations	<i>(Illuminations - Arthur Rimbaud)</i>	75.000
DE KOSTER, Bea	De veerpont	<i>(A Bridge to Wiseman's Cove - James Moloney)</i>	66.000
DE MEYERE, Karen	Manolito	<i>(Manolito Gafotas - Elvira Lindo)</i>	20.000
DE RYNCK, Patrick	Einhard, het leven van Karel de Grote	<i>(Vita Caroli Magni - Einhard)</i>	75.000
DE VUYST, Katelijne	Hot dogs	<i>(Les chiennes savantes - Virginie Despentes)</i>	70.000
DEMOEN, Guido	De elegieën van Oxopetra	<i>(Ta elegeia ... - Odysseas Elystis)</i>	10.000
VANBRABANT, Roger	De geest van de indiaan	<i>(Five Days Of The Ghost - William Bell)</i>	30.000
VANDEVENNE, Axel	Als je lief bent	<i>(When She Was Good - Norma Fox Mazer)</i>	45.000
VANDEVENNE, Axel	Hanna, kleine engel	<i>(Hanna, Gottes Kleinster Engel - Angela Sommer-Bodenburg)</i>	30.000
VONCK, Bart	Tegen het beroepsgeheim	<i>(Contra el secreto profesional - César Vallejo)</i>	75.000

BIJLAGE B2: stimuleringspremie vertalers

Stimuleringspremie vertalers 2001 Vlaanderen: bedrag in BEF

Vertalingen verschenen in 2000

BOONEN, Anne-Marie	Dikkie Zoetman tegen Cannelloni	<i>(Spud in Winter - Brian Doyle)</i>	35.000
BRUTSAERT, Marijke	De witte chauffeur	<i>(Der Weisse Chauffeur - Urs Richle)</i>	25.000
CLAES, Paul	Een seizoen in de hel	<i>(Une saison en enfer - Arthur Rimbaud)</i>	75.000
DE KOSTER, Bea	Gracey	<i>(Gracey - James Moloney)</i>	65.000
DE KOSTER, Bea	Zweeflessen	<i>(Touching Earth Lightly - Margo Canagan)</i>	80.000
DE RYNCK, Patrick	Avonturen van Alexander de Grote. De Alexanderroma	<i>(Bios kai praxeis Alexandrou tou Makedonou)</i>	75.000
DE VUYST, Katelijne	Casa, la casa	<i>(Casa, la casa - Paul Smail)</i>	30.000
DE VUYST, Katelijne	De toekomst van de vrijheid	<i>(L'avenir de la liberté - Jean Guéhenno)</i>	60.000
DENISSEN, Frans	Die gore klerezooi in de Via Merulana	<i>(Quer pasticciacco brutto de Via Merulana - Carlo Emilio Gadda)</i>	150.000
DREESEN, Jaak	Als een vogel in een kooi	<i>(La liberté? Connait pas... - Charlotte Gringas)</i>	30.000
FRANCK, Ed	Drijfzand	<i>(The Quicksand Pony - Alison Lester)</i>	35.000
HERMANS, Rudi	Een zekere leeftijd	<i>(A Certain Age - Rebecca Ray)</i>	65.000
MOEYAERT, Bart	Meneer Bas maakt heel wat mee	<i>(Trois histoires folles de Monsieur Pol - Kitty Crowther)</i>	10.000
PAULUS, Tom	De getatoeëerde mama	<i>(The Illustrated Mum - Jacqueline Wilson)</i>	65.000
STASSAERT, Lucienne	Mijn uren zijn met schaduw gehuwd	<i>(Collected Poems - Sylvia Plath)</i>	75.000
VANDEVENNE, Axel	Nacht in Olive Street	<i>(Olive Street - Susan Errington)</i>	55.000
VONCK, Bart	Divan van de Tamarit en andere gedichten	<i>(Diván del Tamarit, ... - F.G. Lorca)</i>	75.000

BIJLAGE B3: startstipendium vertalers

Startstipendium vertalers 2001 Vlaanderen

voor de vertaling van:

DE SMEDT, Erik	(B)	Der sechste sinn (Konrad Bayer)
DEVRESE, Kurt	(B)	Karmic Traces / The Falls (Eliot Weinberger)

BIJLAGE C1: Literaire tijdschriften

Berichten uit Boonland	0 BEF
Boelvaar Poef	0 BEF
Brussel Literair	0 BEF
De Brakke Hond	1.250.000 BEF
Deus ex Machina	800.000 BEF
Dietsche Warande & Belfort	2.800.000 BEF
Gierik & NVT	400.000 BEF
Het Trage Vuur	500.000 BEF
Krautgarten	0 BEF
Kreatief	300.000 BEF
Nieuw Zuid	startsubsidie 250.000 BEF
Revolver	800.000 BEF
Spiegel der Letteren	400.000 BEF
Tekst/Tekst	250.000 BEF
Tiecelijn	0 BEF
Yang	1.600.000 BEF
ZL	startsubsidie 250.000 BEF

BIJLAGE C2: Tijdschriftcollectief

collectieve distributie

opstartkost: 195.000 BEF

werkingskost 2001: 38.000 BEF

De collectieve promotie-acties werden betoelaagd voor 397.500 BEF

door het VFL en eenzelfde bedrag door de Administratie Cultuur.

Met deze subsidie werden diverse promotie-acties betoelaagd:

de publicatie van de "tijdschriftenladders" in de kranten; stands op publieksbeurzen; actualisering van de website; gezamenlijke folder.

collectieve promotie

397.500 BEF

Aansluitend bij de conclusies van het onderzoek naar de positie van de literaire en culturele tijdschriften in de Vlaamse boekhandel, werd via een startsubsidie de uitbouw van een collectief distributiesysteem mogelijk gemaakt. Het VFL (literaire tijdschriften) en de Administratie Cultuur - afdeling MLP (algemeen culturele en kunstkritische

tijdschriften) brachten elk 233.000 BEF in.

In september 2001 werd een onderzoeksopdracht verleend aan Erik Martens om de aanwezigheid van de literaire tijdschriften in de Vlaamse openbare bibliotheken in kaart te brengen, de aandacht te evalueren die deze tijdschriften genieten bij de bibliothecarissen en voorstellen te formuleren tot meer en betere aanwezigheid.

Het onderzoek werd gemeenschappelijk gesubsidieerd door het VFL en de Administratie Cultuur - afdeling MLP. Het 50 % aandeel van het VFL bedroeg 166.073 BEF.

BIJLAGE D1: Productiesubsidies

	Uitgeverij	Auteur/samensteller	Titel manuscript/werktitel	Toegekend
1	Vantilt	BUELENS Geert	Van Ostaijen tot heden	70.000 BF
2	KANTL	CUYNEN Annick	Ik hou er niet van al te zeer begrepen te worden	60.000 BF
3	KANTL	DE JONG Martien J.G.	Een klauwende muze (Zelfportret in wasem)	20.000 BF
4	KANTL	DEPREZ Ada e.a.	Hoofdstukken uit de geschiedenis van de Vlaamse letterkunde in de 19 ^e eeuw	45.000 BF
5	Houtekiet	TEIRLINCK Herman	Zelfportret of het galgemaal*	150.000 BF
6	Houtekiet	SNOEK Paul	Reptielen en amfibieën*	93.750 BF
7	Clavis	COTTELEER Erica	De step van Lex	195.046 BF
8	Altiora Averbode	GILSON Patrick + enkele leerlingen	Een ster voor Amber	50.021 BF
9	Davidfonds	VAN DAELE Henri & VERPLANCKE Klaas	Paddenwratje	150.000 BF
10	Davidfonds	LANGENUS Ron & WESTERDUIN Anne	Benno en Hommel	60.000 BF
11	Davidfonds	LANGENUS Ron & DENDOOVEN Gerda	Meneer Teddy en zijn beren	60.000 BF
12	Lannoo	DEWILDE Jan & SLEDSSENS Hugo	Peter Benoit. Een biografie	in behandeling
13	Lannoo	VAN DEN BREMT Stefaan	In een mum van taal	74.535 BF
14	Lannoo	DEVOLDERE Luc	Wachtend op de barbaren	75.205 BF
15	Altiora Averbode	WILLE Riet & AERTSSEN Kristien	Kameleon	125.000 BF
16	Altiora Averbode	DEWANCKEL Goele & VERREYDT Detty	Wachten op Venusta	100.000 BF
17	Prometheus - Bert Bakker	WILLEMYNS Roland & DANIELS Wim	Het verhaal van het Vlaams	in behandeling
18	Athenaeum	ELSSCHOT Willem	Villa des Roses	200.000 BF

19	Athenaeum	ELSSCHOT Willem	Een Ontgoocheling	100.000 BF
20	Houtekiet	VAN AKEN Piet	De Nikkers*	100.000 BF
21	Houtekiet	MICHIELS Ivo	Journal Brut*	130.000 BF
22	Houtekiet	CLAUS Hugo	De zwarte keizer*	100.000 BF
23	Houtekiet	LEBEAU Paul	Xantippe*	100.000 BF
25	Altiora-Averbode	BILLIET Daniël	Een wereldkaart op ware grootte	50.000 BF
26	Van Halewyck	PEETERS Elvis	Calvados	000 BF
27	Nijgh & Van Ditmar / Dedalus	WALSCHAP Gerard	Brieven. Deel 2 & 3	1.000.000 BF
28	Lannoo	GEERTS Sofie & VANDEN HEEDE Sylvia	Opgestaan is plaats vergaan	000 BF
29	Dauidsfonds	FLAMEND Jan	Het warboek	000 BF
30	Lannoo	VANHOUTTE Edward, WAUTERS Karel	Hendrik Conscience, De Leeuw van Vlaanderen	in behandeling
31	Uitgeverij 521	DE SMUL Andreas	Mississippi	in behandeling
32	Uitgeverij 521	HOORNE Philip	Anonieme schenking	in behandeling
33	De Eenhoorn	POLFLIET Tim	Wolkje	000 BF
34	De Eenhoorn	VAN OUDHEUSDEN Pieter & DEWANCKEL Goele	Ik verveel me nooit	90.765 BF
35	De Eenhoorn	VERPLANCKE Klaas	Jannemaan	40.340 BF
36	De Eenhoorn	VAN DE VENDEL Edward & VERVAEKE Geert	Pup en Kit	000 BF
37	DRUKsel	LAUWEREYNS Jan	Het zwijgen van de dichter	ingetrokken

*: reeks Vlaamse Bibliotheek

BIJLAGE E1-2-3: Verenigingen en genootschappen

Auteursverenigingen

1 P.E.N.-Centrum voor Vlaanderen	<i>goedgekeurd</i>	300.000
11 Vereniging van Schrijvers voor de Jeugd	<i>goedgekeurd</i>	40.000
15 Diapason	<i>goedgekeurd</i>	300.000
19 Koepel van Vlaamse Auteursverenigingen	<i>goedgekeurd</i>	40.000
20 Vereniging van Toneelschrijvers en Scenaristen	<i>goedgekeurd</i>	40.000
26 Vereniging van Vlaamse Letterkundigen	<i>goedgekeurd</i>	40.000

Auteursgenootschappen

2 Vriendenkring Jean Ray	<i>goedgekeurd</i>	40.000
4 Ernest Claesgenootschap	<i>goedgekeurd</i>	40.000
6 Stichting Gerard Walschap	<i>goedgekeurd</i>	40.000
8 Guido Gezellekring	<i>goedgekeurd</i>	40.000
12 Willem Elsschot Genootschap	<i>goedgekeurd</i>	40.000
14 Cyriel Buysse Genootschap	<i>goedgekeurd</i>	40.000
17 Internationale Vriendenkring Anton van Wilderode	<i>goedgekeurd</i>	40.000
21 Koninklijke Soevereine Hoofdkamer van Retorica	<i>goedgekeurd</i>	40.000
23 Louis Paul Boongenootschap	<i>goedgekeurd</i>	40.000
28 Felix Timmermans Genootschap vzw	<i>goedgekeurd</i>	40.000
29 Guido Gezellegenootschap	<i>goedgekeurd</i>	40.000

Literaire organisaties

3 Middagen van de Poëzie Antwerpen	<i>goedgekeurd</i>	125.000
5 Schrijversacademie Antwerpen	<i>goedgekeurd</i>	50.000
7 Kulturele Kring Ambrozijs	<i>afgekeurd</i>	0
9 Universitaire Werkgroep Literatuur en Media (WEL)	<i>afgekeurd</i>	0
10 Haikoe-centrum Vlaanderen	<i>afgekeurd</i>	0
13 't Uilekot	<i>afgekeurd</i>	0
16 Apollo Diest	<i>goedgekeurd</i>	25.000
18 Koninklijke Vereniging van Limburgse Schrijvers	<i>afgekeurd</i>	0
22 Tiecelijn-Reynaert	<i>goedgekeurd</i>	40.000
25 Vereniging van West-Vlaamse Schrijvers	<i>afgekeurd</i>	0
27 Jeugd en Poëzie vzw	<i>goedgekeurd</i>	100.000

BIJLAGE E4: Focuspunten

Poëziecentrum	7.000.000 BEF
Behoud de Begeerte	5.500.000 BEF
Nationaal Centrum voor Jeugdliteratuur	6.000.000 BEF
het beschrijf	4.500.000 BEF

BIJLAGE E5: Literaire manifestaties

Activiteit	Organisator	
1 DRUKsel	DRUKsel	15.000 BF
2 Rebellen vertellen	Bibliotheekvereniging Limburg	104.000 BF
3 Dichtsmuide	CC Kruispunt Diksmuide	000 BF
4 Dichter bij 2000/dichter na 2000	CC De Borre Bierbeek	25.000 BF
5 Dichter bij 2000/dichter na 2000	CC De Wildeman Herent	25.000 BF
6 Minne in de Vooruit	Een Zacht Lawijd vzw	50.000 BF
7 Saint-Amour	Behoud de Begeerte	450.000 BF
8 Literaire Museumdag	Moritoen vzw	50.000 BF
9 Francesco's paradox	Universiteit Luik	20.000 BF
10 Openingsfeest jeugdboekenweek	Nationaal Centrum voor Jeugdliteratuur	75.000 BF
11 Voorleesdag in ziekenhuizen	IBBY	88.000 BF
12 Boekenfeest in de zoo	Kinder- en jeugdjury Vlaanderen	140.000 BF
13 Archipel, Sint-Niklaas	boekhandels, CC, Bibliotheek	30.000 BF
14 Poète-toi-même	Het beschrijf en Escales des Lettres	60.000 BF
15 Zuiderzinnen - Festival van het woord	Zuiderzinnen vzw	200.000 BF
17 Een lege plek om te blijven	Poëziezomers Watou	2.000.000 BF
18 De Strijkstok van Grapelli	CC De Kern	30.000 BF
19 Poëziedag Merendree	vzw Basiel De Craene	15.000 BF
20 Totale poëzie	CC De Kern vzw	40.000 BF
21 Dichters in het Elzenveld	Activiteitenorganisatie Elzenveld	200.000 BF
22 Sappho 2001	Sappho '96	60.000 BF
23 Beauvoords Poëziefestival 2001	Opbouwwerk Yzerstreek	35.000 BF
24 Poëzie een maskerade	Stichting Flagrant (CC De Plotter+Warande)	35.000 BF
25 Het andere boek	Het Andere Boek VZW	300.000 BF
26 Literaire ontmoeting Jozef Deleu	Vereniging van West-Vlaamse Schrijvers	lezingencircuit
27 Willem Elsschot Festival Antwerpen	Willem Elsschot Genootschap	dossier 2000
28 Haikoewedstrijd	Haikoe Centrum Vlaanderen	000 BF
29 Een avond om de verbeelding nieuw leven in te blazen	Stadsschouwburg Sint-Niklaas	100.000 BF
30 Internationaal colloquium over Friederike Mayröcke	VUB	000 BF
31 Dichter bij Lier	Netelen vzw	000 BF
32 Lite - Muze - Poeze	Poëzie-Aarschot	100.000 BF
33 Middagen Poëzie en Proza Brussel	Middagen Poëzie & Proza Brussel	150.000 BF

34	LEVE' als REVE in Vlaanderen	Het Vlaams Cultureel Kwartier- De verwondering, Nijmegen	000 BF
35	Bibliotheek 25 jaar	Bibliotheek Eeklo	lezingencircuit
36	Tussen de regels van de Academie	Schrijversacademie	18.000 BF
37	Een Waas gedicht op reis	Stedelijke Openbare Bibliotheek Sint-Niklaas	lezingencircuit
38	Jeugdboekenfeest 2002	POB Brasschaat	lezingencircuit
39	De grote vertaalwedstrijd	Diapason	200.000 BF
40	Studiedag voor normaalschoolstudenten	NCJ-Villa Kakelbont	lezingencircuit
41	Poetry Rock	Kinder- en Jeugdjury Vlaanderen vzw	35.000 BF
42	Studiedagen voor kinderboekillustratoren	Uitgeverij Clavis	lezingencircuit
43	Nationale Gedichtendag 2002	Literaire Culturele Kring Apollo	000 BF
44	Woordwerk	KC Netwerk vzw	lezingencircuit
45	VersMacht in de Nacht 4 - Hommage aan Paul Snoek	PoëzieCentrum vzw	100.000 BF
46	Een brug(ge) dichter	St.-Lodewijk Brugge vzw	lezingencircuit
47	Saint-Amour	Behoud de Begeerte	basiswerking focuspunt
48	Deus ex Machina in Arendonk	Deus ex Machina	tijdschriftproject
49	De Nachten 2002	Villanella	300.000 BF
50	Gedichtendag 2002	Behoud de Begeerte Stichting Poetry International	000 BF

BIJLAGE F1-2-3: Striptijdschriften - Stripproducties - Stripmanifestaties

F1: Striptijdschriften

INK	Uitgeverij Oog Achtend	<input type="checkbox"/> 5000.0
-----	------------------------	---------------------------------

F2: Stripproducties

Het boek Rudy	Uitgeverij Grint	nul <input type="checkbox"/>
Braaf varken	Uitgeverij Grint	<input type="checkbox"/> 1000.0
On line stripjaargids	Beeldbeeld	nul <input type="checkbox"/>

F3: Stripmanifestaties

Tentoonstelling Turnhout	Striparchief Averbode, CC De Warande	<input type="checkbox"/> 1250.0
Retrospectieve Dupuy Berberian, Leuven	Beeldbeeld	<input type="checkbox"/> 3750.0

BIJLAGE G1: Vertaalsubsidies

	Auteur brontekst	Titel brontekst	Naam vertaler	Uitgever vertaling	Taal	Toegekend
1	CLAUS Hugo	Het laatste bed + 3 monologen	Egil Rasmussen	Gyldendal, Noorwegen	Noors	2.480 <input type="checkbox"/>
2	DROOGENBROODT Germain	Augenblick wie Ewigkeit	Zdenka Becker	Die Brucke International, Oostenrijk	Duits	000 <input type="checkbox"/>
3	MORTIER Erwin	Marcel	Bagrelia Bosissova	PIC-uitgeverij, Bulgarije	Bulgaars	1.116 <input type="checkbox"/>
4	VANDEN HEEDE Sylvia	Vos en Haas	Laura Pignatti	RCS Libri, Italië	Italiaans	496 <input type="checkbox"/>
5	HEMMERECHTS Kristien	Veel vrouwen, af en toe een man	Muriel Van der Meulen	La Différence, Frankrijk	Frans	1.983 <input type="checkbox"/>
6	GERA Judit	Beeld en woord - symbolisme in schilderkunst en li	Judit Gera	Fekete Sas Kiadó, Hongarije	Hongaars	000 <input type="checkbox"/>
7	MOEYAERT Bart	Het is de liefde die we niet begrijpen	Annika Johansson	Raben & Sjögren, Zweden	Zweeds	1.004 <input type="checkbox"/>
8	MAES Francis	Geschiedenis van de Russische muziek	Pomerons	University of California Press, USA	Engels	000 <input type="checkbox"/>
9	diverse auteurs	Duitstalige literatuurgeschiedenis	Gregor Seferens	cofinanciering met NLPVF en Nederlandse Taalunie	Duits	4.999 <input type="checkbox"/>
11	SHAKELY Jamil	De witte wolk	Etsuko Nozaka	Nashinoki-sha Publishing, Japan	Japans	1.445 <input type="checkbox"/>

12	VAN MIEGHEM Linda	Lila Piekhaar & Groene Sproeten	Guro Dimmen	N. W. Damm & Son, Noorwegen	Noors	000 <input type="checkbox"/>
13	MOEYAERT Bart	Het is de liefde die wij niet begrijpen	Errico Giancarlo	Adriano Salani Editore, Italië	Italiaans	1.239 <input type="checkbox"/>
14	CLAUS Hugo	Het verdriet van België	Ioannis Io annidis	Kastaniotis Editions, Griekenland	Grieks	4.338 <input type="checkbox"/>
15	MENDES Bob	De smaak van vrijheid	Birgit Kawohl	Verlagshaus No. 8, Duitsland	Duits	000 <input type="checkbox"/>
16	EL MESSAOUDI Mim	Vrouw, ziedaar uw zoon	Ambra Neri	Edizioni El, Italië	Italiaans	492 <input type="checkbox"/>
17	MOEYAERT Bart	Het is de liefde die we niet begrijpen	Wanda Boeke	Frontstreet Books, USA	Engels	1.363 <input type="checkbox"/>
18	HADEWYCH	Visioenen	Anikó Daróczy	Szent Istvan Tarsulat, Hongarije	Hongaars	620 <input type="checkbox"/>
19	Gie Bogaert, Joris Iven, Benno Barnard, R. Detrez	tijdschriftpublicatie		Krautgarten	Duits	000 <input type="checkbox"/>
20	SIMOEN Jan	En met Anna?	John Nieuwenhuizen	Allen & Unwin, Australië	Engels	1.206 <input type="checkbox"/>
21	SIMOEN Jan	Met mij gaat alles goed	Laura Pignatti	AER Edizioni, Italië	Italiaans	1.209 <input type="checkbox"/>
22	HADEWYCH	Brieven, strofische gedichten	Anikó Daroczi	Szent István Társulat, Hongarije	Hongaars	868 <input type="checkbox"/>
24	MORTIER Erwin	Marcel	Ina Rilke	The Harvill Press, Groot-Brittannië	Engels	2.355 <input type="checkbox"/>
25	CLAUS Hugo	De geruchten	Ivana Scepanovic	Prometej, Servië	Servisch	in behandeling

26	VAN GOEREE Irina	De fragiele man	Ivana Scepanovic	Prometej, Servië	Servisch	in behandeling
27	GEERAERTS Jef	De ambassadeur	Marie Hooghe	Editions des Syrtes, Frankrijk	Frans	2.479 □
28	GEERAERTS Jef	Nachtvogels	Marie Hooghe	Le Castor Astral, Frankrijk	Frans	2.479 □
29	VANDEWIJER Ina	Witte pijn	Kiefer Verena	Nagel & Kimche AG, Zwitserland	Duits	1.239 □
31	VERLEYEN Karel	Vijand zonder gezicht	Kerstin Seubert	Arena Verlag, Duitsland	Duits	1.239 □
32	BREMS Koen	Encyclopedie van fictieve kunstenaars	Christiane Kuby & Herbert Post	Eichborn AG, Duitsland	Duits	2.479 □
34	VERMEULEN Frank	Mijnheer Albert	Rolf Erdorf	Gerstenberg Buchverlag, Duitsland	Duits	3.718 □
35	VERLEYEN Karel	Zeven dagen donker	Moska Wanda	Novus Orbis, Polen	Pools	1.239 □
36	ELSSCHOT Willem	Kaas	Paul Vincent	Granta Publications, Groot-Brittannië	Engels	1.896 □
37	VERMEULEN John	De tuin der lusten. over Jeroen Bosch	Hanni Ehlers	Diogenes, Zwitserland	Duits	7.027 □
38	BRACKE Dirk	Het uur nul	Tim Kane	Gyldendal, Denemarken	Deens	in behandeling
39	CLAES Paul	De zoon van de panter	Dmitri Silvestrov	Symposium publishing house, Rusland	Russisch	in behandeling
41	JORIS Lieve	Dans van de luipaard	Danielle Losman	Actes Sud, Frankrijk	Frans	in behandeling

BIJLAGE G2: Zendingen

	Auteur	Plaats	Gebeurtenis	Toegekend
1	Greet Bosschaert, Riske Lemmens, Griet Van Raemdonck, Majo De Saedeleer	Bologna, Italië	Internationale Kinderboekenbeurs	110.000 BEF
3	Miriam Van hee en Stefaan van den Bremt	Tbilisi, Georgië	programma Nederlandse literatuur	42.000 BEF
4	Monika Van Paemel	Wenen, Oostenrijk	Writer in residence	70.000 BEF
5	Miriam Van hee	Tbilisi, Georgië	programma Nederlandse literatuur	36.252 BEF
6	Stefaan van den Bremt	Riga, Sigulda, Letland	The Third Round Table of European Poetry	20.797 BEF
8	Hugo Claus, Dirk van Bastelaere, Stefan Hertmans, Leonard Nolens	Münster, Duitsland	Lyrikertreffen Münster 2001	47.026 BEF
9	Bart Moeyaert	Frankfurt, Duitsland	2 lezingen in de Palmengarten	toegezegd verblijfskosten
10	Willem Roggeman	Talinn, Estland	lezingenreeks	8.000 EKR

11	Klaas Verplancke, Carll Cneut	Bologna, Italië	Kinderboekenbeurs - bekroonde illustratoren	63.298 BEF
14	Tony Rombouts / Maja Panajotova	Warwick University, Coventry, Groot-Brittannië	17 ^o wereldcongres	2 maal 10.000 BEF
15	Marita de Sterck	Warmbaths, Zuid-Afrika	15th IRSCL Biennial Congress	35.590 BEF
16	Anne Provoost	Wenen, Oostenrijk	Uitreiking Jury der Jungen Leser	33.365 BEF
17	Willie Verhegge	Québec, Canada	17de Internationaal Poëziefestival	20.000 BEF
18	Stefaan van den Bremt	Oaxaca, Mexico	El 3er. Encuentro de Poetas del Mundo Latino	22.696 BEF
21	Guido Van Heulendonk	Bonn, Duitsland	Litteraire avond in Bonn	5.000 BEF per lezing
23	Willem M. Roggeman	Moskou, Rusland	Litteraire lezingen	11.950 BEF
27	bestuursleden Vriendenkring A. Van Wilderode	Library of Congress Washington D.C., USA	Poetisch evenement Anton van Wilderode/Mark Strand	reiskost toegekend
29	Lieve Joris	Keulen / Munster, Duitsland	lezing	5.796 BEF

BIJLAGE G3: Reisbeurzen

	Naam	Plaats	Toegekend
1	Patrick Lateur	Arezzo, Italië	max. 35.000 BEF
2	Frans Denissen	Rome, Italië	max. 25.000 BEF
4	Detty Verreydt	Umbrië, Italië	max. 27.000 BEF
5	Stefaan Van den Bossche	Venetië, Italië	max. 15.000 BEF

BIJLAGE G4: Publicaties

Ten Books from Holland and Flanders

- No. 10-1 Kristien Hemmerechts - De kinderen van Arthur
 Josse De Pauw - Werk
 Paul Koeck - De bloedproever
- No. 10-2 Stefan Hertmans - Als op de eerste dag
 Paul Claes - De kameleon
 Walter Van den Broeck - Een lichtgevoelige jongen

Nieuwsbrief Letteren

- No. 10-1 Paul Claes - De kameleon
 Josse De Pauw - Werk
 Gaston Durnez - Felix Timmermans: een biografie
 Walter Van den Broeck - Een lichtgevoelige jongen
 Stefan Hertmans - Als op de eerste dag
 Lieve Joris - Dans van de luipaard

BIJLAGE G5: Prijzen

In samenwerking met het NLPVF wordt tweejaarlijks een vertaling bekroond naar het Duits en het Engels van een Nederlandstalig literair werk

Else Otten vertaalprijs

Georg Seferens voor de vertaling van 'De procedure'
van Harry Mülisch

Vondel Translation Prize

Hester Velmans voor vertaling van 'Een hart van steen'
van Renate Dorrestein

BIJLAGE H1: Samenwerkingsprojecten

CANON Cultuurcel

IN-DRUK is een samenwerking tussen het VFL en Canon Cultuurcel (canon@ond.vlaanderen.be).

IN-DRUK is een literair project voor de doelgroep 14-16 jaar. Het project sluit aan bij de eindtermen lezen uit de eerste en tweede graad secundair onderwijs, die zich naast leesplezier ook vooral richten op de leesbeleving en de literaire competentie van de jonge lezer. Het actief werken met en rond boeken en het herhaald contact met een auteur staan centraal.

Het doel van IN-DRUK is het begeleiden van leerlingen en leerkrachten in het lezen van voor hen “vreemde” of minder toegankelijke teksten (d.w.z. hoe een boek/verhaal/gedicht lezen) via getuigenissen van auteurs, didactische werkvormen en regelmatige contacten.

In het schooljaar 2001-2002 werd een proeftraject opgezet in verschillende scholen van diverse onderwijstypes, algemeen secundair (ASO), technisch (TSO), beroeps (BSO) en kunst secundair (KSO).

begroting

omschrijving	Aandeel VFL	Aandeel CANON
1. vergoeding auteurs	350.000	175.000
2. vergoeding adviesgroep	50.000	15.000
3. reisonkosten resonantiegroep		10.000
Totaal	400.000	200.000

De vergoeding is alle kosten en lasten inclusief.

BIJLAGE II

TIJDSCHRIFTENRAPPORT 2000

Dit rapport is een intern werkdocument van het Vlaams Fonds voor de Letteren opgesteld door Bijzondere Adviescommissie 4 in het kader van haar adviesopdracht ten aanzien van de Raad van Deskundigen.

Het document moet worden beschouwd als “work-in-progress” met als doel de beoordelingscriteria voor de toekenning van subsidies voor de literaire tijdschriften te concretiseren, te verfijnen en te objectiveren. Daarnaast is het een belangrijke bouwsteen voor de ontwikkeling van een op de actualiteit en marktrealiteit inspelend tijdschriftenbeleid en de daaruit voortvloeiende regelgeving. Het transparanter maken van de besluitvorming is een belangrijke nevensdoelstelling.

Het is niet de bedoeling de tijdschriften onderling te vergelijken. De evaluatie gebeurt vanuit de eigenheid van het tijdschrift en tracht binnen deze eigenheid vanuit het tijdschriftenreglement en de feitelijke beoordeling door de Commissie de sterke en zwakke punten aan te geven. De Commissie neemt hierbij de positie van de professionele lezer in. Door de terugkoppeling willen we de tijdschriftredacties een dynamisch reflectiekader aanreiken.

Wij zijn ons bewust van de beperkingen van deze eerste versie, maar zijn er tegelijkertijd van overtuigd dat het een belangrijk instrument kan zijn in de dialoog met de literaire tijdschriften en durven dan ook rekenen op opbouwende kritiek.

Het VFL zal in de toekomst jaarlijks een tijdschriftenrapport opmaken en een uitgebreide synthese publiceren in het jaarverslag.

december 2001
Bijzondere Adviescommissie 4
Raad van Deskundigen

RAPPORT LITERAIRE TIJDSCHRIFTEN

Beoordeling jaargang 2000

De brakke hond is een inhoudelijk sterk tijdschrift met nadruk op werk van eigen bodem, voornamelijk proza, al ontbreekt ook de poëzie niet. Met uitzondering van het nummer gewijd aan Roger van de Velde bevat het blad opvallend weinig essayistisch werk. Er is een evenwichtige dosering van gevestigde en nieuwe namen, met aandacht voor Nederland. De vormgeving is aangenaam en verzorgd. Slordigheden, zoals het vergeten van een advertentie (nr. 67, p. 112) dienen vermeden. Drie positief gewaardeerde initiatieven springen in het oog: 1. De samenwerking met het tijdschrift *Gierik & NVT* i.v.m. de hulde aan Roger Van de Velde; 2. De organisatie van de jaarlijkse verhalenwedstrijd; 3. De los toegevoegde publicatie van een zgn. Annex, gewijd aan jonge beeldende kunstenaars.

Spiegel der Letteren voldoet niet aan de voorwaarden om als literair tijdschrift erkend te worden. Er verschenen slechts drie afleveringen en niet vier, zoals vaste regel is (de nummers 3-4 vormen een zgn. dubbelnummer). Het blad is een wetenschappelijk tijdschrift, zeer academisch van aard en gericht op een zeer beperkte doelgroep. De bijdragen zijn vaak uitermate specialistisch, dikwijls gortdroog en nodeloos breedvoerig. Het themanummer over 'De gedeelde werkelijkheid van wetenschap, cultuur en literatuur' is een louter Nederlandse, academische aangelegenheid, waarin de literatuur slechts uiterst summier aan bod komt. Wil het blad zijn literaire status van beschouwelijk tijdschrift van hoog wetenschappelijk gehalte waarmaken, dan dringt een heel ander concept van 'wetenschappelijkheid' zich op. Daarbij dient het blad meer aandacht te besteden aan toegankelijkheid, aantrekkelijkheid en leesbaarheid, gekoppeld aan een luchtiger tekstaanbod, een voortreffelijk taalgebruik en de afwezigheid van jargon en andere drempelverhogende elementen.

Nieuw Zuid is een veelbelovend nieuw tijdschrift met intellectueel uitdagende en kwalitatief sterke artikelen. Het behandelt literaire onderwerpen, maar kijkt ook ruimer en brengt beschouwingen over dans en politiek, architectuur en muziek, literatuurwetenschap, filosofie en maatschappijkritiek. Het blad beantwoordt echter niet aan de bestaande regelgeving. Tussen oktober 1999 en maart 2001, d.w.z. in een periode van anderhalf jaar, verschenen slechts twee nummers. Bovendien is het blad onvindbaar en wordt er geen (adequate) promotie gevoerd. Een aangename verrijking van het literaire aanbod, die zich blijkbaar niet kan doorzetten, ook niet na de toezegging van de commissie om de subsidies voor 1999 en 2000 te bundelen.

Tiecelijn, dat zich uitsluitend richt op de Reynaert-studei, behandelt een te gespecialiseerd onderwerp en doet dat op een te specialistische manier om als literaire tijdschrift te kunnen gelden. Een deel van de bijdragen zijn genootschapsmededelingen (agenda's, kronieken, verslagen van bijeenkomsten...). De formule van een jaarboek, al dan niet aangevuld met een nieuwsbrief en/of een website, verdient aanbeveling.

In elke aflevering van *Deus ex Machina* wordt gefocaliseerd op een bepaald onderwerp in de literatuur (bijv. nr. 92: utopie en kwaad; nr. 93: Zuid-Afrika; nr.95: Noorwegen), terwijl daarnaast ook nog themanummers verschijnen, die geheel gewijd zijn aan een bepaald onderwerp (nr. 94: Oostenrijk). Die 'focus'-formule laat toe een zekere thematisering te verbinden met de traditionele, meer anthologische tijdschriftvorm. Opvallend daarbij is het relatief grote aandeel van vertalingen, vaak ook uit minder bekende gebieden. Het blad bevat een gevarieerd aanbod van poëzie, proza en essay, het legt de link met andere kunstvormen (film, video, fotografie, plastische kunsten...) en heeft oog voor nieuw literair talent. De in het vooruitzicht gestelde verhoging van de subsidie kan worden toegekend mits dringend werk wordt gemaakt van een professionelere lay-out met een minder drukke bladspiegel, een grotere letter, enzovoort.

Dietsche Warande en Belfort legt de lat nog steeds erg hoog. Dat doet het blad kwantitatief met zes lijvige afleveringen per jaar, samen goed voor ruim 800 bladzijden. Het blad brengt een kwalitatief sterke en vaak verrassende inhoud. Vanuit frappante invalshoeken worden boeiende thema's belicht (architectuur, popmodernisme, Hamlet...). *DWB* laat zien dat thematisch werken niet beperkend hoeft te zijn. Het tijdschrift brengt een gevarieerd aanbod van essay, poëzie en proza, en brengt boeiende dwarsverbanden met de visuele media in het algemeen en met de plastische kunsten in het bijzonder. De pogingen om zelf op zoek te gaan naar een publiek d.m.v. website en publieke voorstellingen zijn zonder meer positief te noemen. Twee kleine minpunten. Ook over onbekende (buitenlandse) medewerkers ontbreekt vaak de meest elementaire bibliografische informatie, en de kronieken zijn soms zeer uitvoerig, ook waar het minder gewaardeerde werken betreft.

Revolver publiceerde in 2000 niet vier, maar vijf afleveringen. Dat liet een mooie spreiding toe over de diverse genres en kunsten (poëzie en proza, maar ook toneel en plastische kunsten). Van een echte tijdschriftaflevering is nochtans alleen sprake in nummer 104; alle andere nummers zijn gewijd aan één enkel onderwerp, soms met meerdere medewerkers (106: Dichters in het Elzenveld; 108: Gerard Walschap), soms gevuld door één enkele medewerker (105: Raoul De Keyser; 107: Pjeero Roobjee). Vooral in dit laatste geval betekenen themanummers veeleer een beperking. Op die manier kan ook van een heuse laboratoriumfunctie moeilijk sprake zijn. In het verlengde daarvan ligt de vaststelling dat essayisten en/of nieuwe namen niet bijzonder sterk vertegenwoordigd zijn. Als bijzondere pluspunten gelden de rustige bladspiegel en de uiterst verzorgde vormgeving. Groeimogelijkheden zijn zeker aanwezig. Indien *Revolver* die ten volle zou benutten, ligt ook een grotere subsidiëring in het bereik.

Yang blijft consequent de vernieuwing en de avant-garde opzoeken, en doet dat op een constant hoog niveau. Het is een weerbarstig tijdschrift, zij het af en toe ook wat academisch en moeilijker toegankelijk. Het is een blad dat zichzelf, zijn bronnen en uitgangspunten op een heilzame, constructieve manier ter discussie stelt. Het brengt een evenwichtige mengeling van essay, proza en poëzie (in vertaling), waarbij de klemtoon ligt op nieuwe namen, en misschien nog vaker, op herontdekkingen. Er wordt af en toe gewerkt rond kleinere thema's binnen een nummer. Zo leverde het 'taal'-thema een mooi resultaat op: beschouwing en creatief werk, waarbij ook de concrete, normatieve aspecten van taal(beheersing) niet uit het oog werden verloren en zelfs aanleiding waren voor een polemiekje op niveau. Met het themanummer over honderd jaar kritiek toonde *Yang* zich op zijn best: een verhelderende inleiding/situering en voorts teksten (van Adorno tot Habermas) die voor het eerst in het Nederlands werden vertaald. De nummers zijn sober, maar hebben een verzorgde en toegankelijke vormgeving. In 2000 gaf het blad een vijfde nummer – hors série – uit: *De militanten van de limiet. Over censuur en vrije meningsuiting*, een ruim en prikkelend boek dat in de pers niet onopgemerkt bleef.

Gierik & NVT is een niet oninteressant tijdschrift, dat echter te weinig constante kwaliteit biedt en te weinig profiel bezit. Pluspunten in 2000 waren de speciale reeks rond de Vlaamse boekhandel (een uitstekend en goed uitgewerkt initiatief), het speciale nummer rond Roger van de Velde (een samenwerking met *De brakke hond*), en de themanummers rond gekte en sport en schrijvers – op zich interessante invalshoeken. Toch schemeren te vaak tekortkomingen door: niet alle bijdragen pasten echt in het thema, en, opnieuw, de kwaliteit was te ongelijk. De twee themanummers wekten bovendien de indruk onvoldoende doordacht en niet consequent uitgewerkt te zijn. De essays ontberen vaak ruimere relevantie en zijn soms nodeloos lang, de poëzie te vaak ondermaats. *Gierik & NVT* moet kritischer voor zichzelf worden en meer werk maken van een duidelijk profiel. Ook de sombere vormgeving moet onder handen worden genomen.

De Vlaamse gids heeft in geen enkel nummer van jaargang 2000 zelfs maar de indruk gewekt 'nodig' te zijn. De Pol Hoste-special was bijzonder mager, de thema's 'kunst en onrecht' en 'anders uitgeven'

waren erg summier uitgewerkt. Vaak ontbeerden de artikelen een duidelijke inleiding en context (zeer opvallend bij het ‘interview’ met Bourdieu). Ook bij de overige themanummers in verband met politiek en Nietzsche ontbraken structuur en relevantie.

Kreatief ontbeert een duidelijk profiel en brengt te weinig kwaliteit. Er is een onevenwicht doordat recensies ongeveer een derde van het totale aanbod uitmaken. (Uitzondering gemaakt voor het themanummer rond W. F. Hermans, dat één lang essay is – als dit een nummer hors série zou zijn, was dit trouwens geen bezwaar; als ‘gewone’ aflevering lijkt het een gemakkelijheidsoplossing. Waarom is het trouwens een dubbelnummer?) De recensies zijn – samen met de ongelijke kwaliteit van proza en poëzie – de achilleshiel van *Kreatief*. Het zijn te zeer recensies in enge zin, d.w.z. zonder de meerwaarde van diepgang, interpretatief vernuft, contextualisering, enzomeer. Het blad heeft blijkbaar een ongemakkelijke verhouding met de boekenbijlagen uit krant en weekblad. Zo hoort ook het interview met Jeroen Brouwers, naar aanleiding van zijn recentste boek, meer thuis in een krant dan in een literair tijdschrift.

Het trage vuur is een voortreffelijk gemaakt, mooi vormgegeven, aantrekkelijk en degelijk blad, dat uniek is in zijn soort. Het biedt een interessante kennismaking met de Chinese literatuur, ook voor niet-specialisten. Toch ligt de nadruk al te zeer op het louter vertalen van Chinese literatuur (proza en poëzie). Het blad zou vaker beschouwende stukken en essays kunnen brengen en zijn actieradius (zeker voor het beschouwende proza) verruimen tot de buiten China geschreven literatuur van Chinese migranten. Het blad zou daardoor een ruimere relevantie krijgen en beter beantwoorden aan de invulling die het Fonds geeft aan het begrip ‘tijdschrift’. Door slechts drie (en niet vier) afleveringen per jaargang te brengen, voldoet het blad niet aan de voorwaarden tot subsidiëring.

Afgezien van het boek over *Utopia* (wat een geslaagde en eigenzinnige thema-aflevering was), is *Sampel* op een manier bezig die in wezen niet thuishoort bij de literaire tijdschriften. De nummers van juni en augustus zijn bovendien zeer ongelijk van kwaliteit en bijzonder heterogeen. Het blad moet resoluut doorverwezen worden naar de commissie algemeen-culturele tijdschriften, aangezien het met zijn aandacht voor vormgeving, foto’s en fotoromanachtige collages hoort bij de ‘plastische kunst’-tijdschriften.

Het *Nieuw WereldTijdschrift* bracht in 2000 niet minder dan tien nummers uit met een indrukwekkende mengeling van essay, poëzie en proza, en enkele relevante rubrieken (literaire kritiek, kunst, media). Eveneens een goede dosering van bekend, onbekend en aanstormend talent. Er zat veel wereld in het blad: het tijdschrift beperkte zich doelbewust niet tot het literaire, maar liet o.m. plastische kunst, wetenschap, samenleving en politiek als onderwerpen aan bod komen. Steevast in toegankelijke, degelijke, goed geschreven of goed vertaalde bijlagen. Het *NWT* bracht kwaliteit en diversiteit in een aantrekkelijke vormgeving. Het erotiek-nummer werd spraakmakend, het bevatte ook vele interessante en (alweer) goedgeschreven bijdragen. Het censuur-nummer daarentegen was wel interessant, maar had uitgebreider en diepgaander gekund.